

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧЕРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«Санкт-Петербургский Государственный Университет»  
(СПбГУ)

Уляшева Софья Андреевна

*Управление финиковыми садами в старовавилонской Месопотамии  
(по документам и письмам из провинции Нижний Яхрурум)*

Направление: 41.03.03 «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа бакалавра

(профиль: *Ассириология*)

Научный руководитель: д.и.н. Козырева Н. В.

Рецензент: ст. лаб. ИВР РАН Редина-Томас М.А.

Санкт-Петербург

2016 г.

## Оглавление

|  |    |
|--|----|
| Введение.....  | 3  |
| Глава 1. Финиковые сады в Месопотамии .....  | 5  |
| Глава 2. Экономическая и политическая ситуация в Вавилонии 1750-1710<br>гг до н.э.....                           | 8  |
| Глава 3. Анализ источников.....  | 14 |
| 3.1 Письма.....  | 14 |
| 3.2 Административные документы .....   | 40 |
| 3.3 Шамаш-нацир: шанданакку и его функции .....  | 49 |
| 3.4 Где находились финиковые плантации Шамаш-нацира?.....  | 50 |
| 3.5 Кто такой Нур-Шамаш? .....   | 51 |
| 3.6 Кто такой Ахи-Шагиш?.....  | 53 |
| 3.7 Немного об остальных фигурантах архива писем.....  | 54 |
| 3.8 Отражение экономической ситуации в Месопотамии этого периода на<br>основании изученного нами материала ..... | 54 |
| Заключение .....   | 56 |
| Индексы.....   | 58 |
| Приложения .....   | 62 |
| Список использованной литературы .....   | 66 |

## Введение

Данная работа представляет собой обзор и анализ клинописных документов, зафиксировавших деятельность крупного садового хозяйства в вавилонской провинции Нижний Яхрурум, управителем которого в правление царя Самсуилуны был человек по имени Шамаш-нацир. Некоторые документы датированы, что позволяет отнести деятельность этого чиновника к периоду, когда к власти пришел Самсуилуна (1750-1740 гг. до н.э), сын Хаммурапи.

Изучение функционирования финиковых садов является актуальной темой для исследователей, так как значение сектора этого экономики финиковых для Месопотамии - огромно: наряду с зерном финики были одной из важнейших составляющей рациона жителей Месопотамии, при чем потребляли их не только в сушеном и свежем виде, но и изготавливали, например, так называемые мед и пиво (RLA 2 192). Финиковые плантации также упоминаются в законодательных кодексах (начиная с законов Хаммурапи), что несомненно говорит об их исключительном значении для экономики Месопотамии (Bouzon 2001 33).

Предметом исследования данной работы стал корпус документов, состоящий из 18 документов. Тексты, анализируемые в данной работе, разделены на два блока: 10 писем и 5 административных документов. Письма с транслитерацией и переводом были опубликованы в серии “*Altbabylonische Briefe im Umschrift und Übersetzung*”, в тт. 6 (AbB 6), 9 (AbB 9) и 14 (AbB 14). Административные документы опубликованы только в автографии в “*Yale Oriental Series, Babylonian Texts*” (YOS 12), в работе дается их транслитерация и перевод.

Клинописные документы, составившие источниковую базу данной работы, были отобраны на основании данных просопографии, т.е. имен собственных, упомянутых в этих документах. Что касается писем, то все они написаны одним отправителем (Шамаш-нациром) одному получателю (Нур-

Шамашу) и все, так или иначе, связаны с темой финиковых плантаций. Административные же документы выбирались с опорой на личные имена, упомянутые в письмах. В первую очередь, эта серия документов содержит информацию о характере административного аппарата и, конечно, об экономической ситуации в стране в целом.

Цель работы – поместить информацию, которую можно извлечь из этих писем и документов, в исторический контекст эпохи. Основная задача – детальный анализ рассматриваемых документов.

Финиковая пальма и финиковый сад уже неоднократно становилась объектом исследований ученых-ассириологов. Фундаментальная работа, посвященная финиковой пальме в Месопотамии и особенностям ухода за ней, «*The Date Palm and Its By-products*», принадлежит Бенно Ландсбергеру (Landsberger 1967). Аналитических работ, посвященных рассматриваемым письмам и аппарату управления финиковыми плантациями – не существует. Однако архив документов из Нижнего Яхрурума, куда входят приведенные в этой работе административные документы, изучил Д. Шарпен. Он проанализировал все доступные ему документы из этого архива; в своей статье «*La Babylonie de Samsu-iluna à la lumière de nouveaux documents*» (Charpin 1981) он приводит их перечень и подробный комментарий. Д. Шарпен условно делит все документы на две группы: «архив А» (~1748-1743 гг. до н. э.) и «архив Б» (~1742-1721 г. до н. э.). Документы, представленные в этой работе, относятся к «архиву А».

Работа состоит из трех разделов. Первый включает в себя общую информацию о финиковых садах, особенностях ухода за пальмами, и о способах ее культивации, используемых в Месопотамии. Второй дает характеристику историческому периоду, к которому относятся исследуемые документы. Третий представляет собой подробный анализ каждого документа: транслитерацию, перевод и комментарии, а также содержит в себе попытку обобщить данные, которые удалось извлечь, изучая этот корпус документов.

## Глава 1. Финиковые сады в Месопотамии

Прежде, чем перейти к анализу документов архива, представляется важным сказать несколько слов о предмете, которому посвящено большинство рассматриваемых документов, о финиковых садах.

Род растений «финиковая пальма» (лат. *phoenix*) включает в себя от 14 до 17 видов пальм из Африки и Евразии, но все современные исследователи сходятся на том, что тот вид, который возделывали в древней Вавилонии, – это финик пыльчатый или, собственно, финиковая пальма (лат. *phoenix dactyliferat* L.).

В хороших условиях саженцы быстро пускают корни, вырастают и начинают плодоносить через четыре-пять лет. Таким образом, чтобы вырастить финиковый сад, требовалось около четырех лет<sup>1</sup> (Landsberger 1937 193). Пальмы можно сажать круглогодично, кроме 60 зимних дней из-за холода и 7 августовских дней – самых жарких дней лета – из-за слишком высокой температуры. (Crow 1908 283). Пальмам необходимо большое количество воды, поэтому сады, как правило, сажали на берегах рек (см. Приложение Б) (Pedersen 2010 129). Однако это не всегда удавалось, поэтому в качестве дополнительного орошения нередко проводили небольшие дополнительные каналы (акк. *pattum*). Сады могли располагаться как в пределах городов, так и в их окрестностях.

Таким образом, для того чтобы вырастить финиковый сад, требовалось достаточно много усилий и времени. Как сказано раньше, от момента посадки до первого урожая проходит около 3-х, 4-х лет, в течение которых пальмам

---

<sup>1</sup> Эта цифра отражена и в законах Хаммураппи: Если гражданин отдает поле садовнику, чтобы тот засадил там сад, садовник засаживает сад четыре года, а на пятый год хозяин сада и садовник должны разделить (его) на равные части, при чем хозяин сада выбирает себе часть (СН §60).

требовалось очень много воды, а сад не всегда удавалось разместить в таком месте, где бы деревья могли получать воду без человеческой помощи, поэтому приходилось прибегать к искусственной ирригации и каким-то иным способам обеспечения растений водой.

Однако, когда деревья выросли, они становились более непритязательными к условиям и уход за садом больше не требовал огромных усилий. Но, помимо посадки пальм, часто засеивалась и земля между деревьями чесноком или другими небольшими растениями, которые требовало отдельного ухода. Кроме того, достаточно сложным временем был период, когда нужно было опылять растения - акк. *rukkubu* «опылять»; *tarkibtu* «опыление» (Rothman 1994 156).

Опыление обычно проводят в марте, при чем делать это необходимо вручную. Искусственное опыление осуществляют путем срезания мужских соцветий после раскрытия обертки и стряхивания с них пыльцы над цветущими женскими метелками. Плоды созревают примерно через 150 дней после опыления (график работ в финиковых садах см. Приложение А).

Если современные арабы сажают пальмы максимально близко (на расстоянии трех метров друг от друга), то в Вавилонии по каким-то причинам дело обстояло иначе: судя по административным документам, количество деревьев в садах одной и той же площадью, могло быть совершенно различным, а пространство между деревьями (акк. *terīqum*) нередко использовалась для посевов: на ней выращивали мелкие овощи, например, чеснок. Возможно, стремление хозяев садов получить больше пространства для мелких растений и являлось причиной того, что деревья иногда сажали достаточно далеко друг от друга. Соотношение между женскими и мужскими деревьями в садах тоже остается неясным. Некоторые ученые полагают, что мужские деревья выращивали отдельно (Pruessner 1920 213).

Кроме того, достаточно сложным также был сбор урожая и его «сушка». Финики – *uhīnu* - собирали в августе-сентябре в стадии *ḥalal*, после этого

высушивали их, получая *suluppi*. В Месопотамии существовало два способа сушки фиников:

1. *Kamāru* – сортировка и подготовка фиников к транспортировке: финики в стадии *halal* «секли розгами», вероятно, для того, чтобы выбить влагу, раскладывали на солнце и закрывали песком или землей. Эта процедура, как считается, помогала в более короткие сроки достичь стадии *gatab*. Длилась около месяца.

2. *Šakānu* – сушка фиников на солнце гроздьями.

Если *kamāru* более характерна для Северной Месопотамии, то *šakānu* практиковалась в Южной (Lansberger 1937 200-208).

Процесс высушивания недозревших фиников предпочитали сбору фиников уже в зрелом состоянии, причиной чему, в первую очередь, служит, конечно, сохранность: финики в виде сухофруктов хранятся целый год, их можно перемещать между городами и есть в течение всего года до следующего урожая (Lansberger 1937 208).

Максимальный урожай с одного дерева может достигать 141 литра (Pruessner 1920 213), однако такой большой урожай встречался крайне редко, и даже урожай в 1 кур (121 литр) уже считался очень хорошим (RLA 2 196)

Сады, как можно судить по данным из частно-правовых документов купли-продажи и обмена, по большей части, были небольших размеров, чаще всего несколько ику, очень редко превышали один бур. Судя по документам из Ларсы, площадь садов жителей Ларсы колеблется от 21 ½ сар (774 м<sup>2</sup>) до 4 бур 85 сар (262 260 м<sup>2</sup>) (Козырева 1988 116). Однако, что касается корпуса писем, приведенного в этой работе подобных данных, к сожалению, нет.

## **Глава 2. Экономическая и политическая ситуация в Вавилонии 1750-1710 гг до н.э.**

Корпус документов, который будет освещен в этой работе, как уже говорилось, содержит письма и административные документы. Последние содержат датировки, которые и позволяют нам отнести деятельность Шамаш-нацира и других упомянутых в работе людей к 1750-1740 гг. до н.э. В этот период к власти в Вавилоне пришел Самсуилуна (1749-1712 гг. до н.э.). После реформ, которые провел Хаммурапи (1792-1750 до н. э), отец Самсуилуны, экономическая ситуация в Вавилонии существенно изменилась, поэтому необходимо вначале обратиться именно к периоду его правления и сказать несколько слов о переменах, произошедших за время царствования Хаммурапи.

Главной целью его внутренней политики стало превращение отдельного города-государства в центр большой страны. С этой целью в 1768 г. до н.э. Хаммурапи провел административную реформу, разделив государство на области, видимо, территориально соответствовавшие, прежним царства. Также царь полностью подчинил себе храм: он единолично назначал жрецов, а управляющие храмовых хозяйств были обязаны отчитываться перед ним; при чем храмовое должностное лицо в документах стало «рабом царя», а не «бога такого-то», как раньше.

Храмы были во всех крупных городах и носили не только религиозную функцию, но и выполняли роль социального защитника: заботились о разоряющихся семьях, о людях, ставших изгоями в обществе (инвалидах, вдовах и др.). Кроме того, они сохраняли излишки имущества богатых людей. В храм можно было посвятить лишний рот в голодные годы, и храм заботился о таких «ртах». Но не только бедные посвящали в храм родственников, но и богатые, т.к. после смерти посвященного все его имущество, в том числе накопленное им во время работы в храме, переходило в семью.



Хаммурапи унифицировал судебную систему, повсеместно ввел единые законы. Теперь сам царь назначал главу общинного суда. Кроме того, был введен царский суд.

Общество при Хаммурапи делилось на авилумов, полноправно свободных горожан, мушкенумов, не имевших недвижимой собственности, но получивших за государственную службу или работу в условное владение землю, и на вардумов, рабов, являвшихся собственностью своих хозяев. Однако, положение людей внутри «класса» тоже могло существенно различаться. При этом, рабами были в основном иноземцы. Если привезенный раб-иноземец вдруг оказывался вавилонянином, его должны были немедленно отпустить на свободу. Но вавилоняне могли попасть в долговое рабство, длившееся три года.

Произошли изменения и в идеологии: шумерскую парадигму сменила новая, вавилонская. Согласно ей, власть над людьми дается Мардуку, и он устанавливает вечную царственность в Вавилоне. Таким образом, идеологически закрепились тенденции перемещения политического центра Месопотамии с Юга в Вавилон. В эту эпоху в Месопотамии зарождается институт частной собственности, но при этом «великие организации», дворец и храм, продолжали играть очень важную роль в экономике государства. Основным источниками, на основании которых можно представить себе экономическую ситуацию в Вавилонии при Хаммурапи и его приемниках, являются письма и административные документы.

Основу материальных ресурсов вавилонского общества составляли продукты сельского хозяйства, и дворец (*ekallum*), как крупнейший землевладелец, играл в этой области экономики важнейшую роль.

Земли, собственником которых был дворец, подразделялись на две категории: *eqlum ša reš ekallim ukallû* ("поле, которое голова дворца удержала", то есть поля в распоряжении дворца) и *eql kurummatim* ("поле пайка", то есть поля кормления). Поля 1-ой категории возделывались «подрядчиками», которые ежегодно должны были выплачивать налог (деньгами и натуральным

продуктом), дворец же предоставлял все необходимое: волов, инструменты и т.д. Здесь выращивали финики, ячмень, сезам и различные виды бобовых культур. Поля 2-ой категории царь жаловал частным лицам за несение военной или административной службы.

Относительно управления стадами, принадлежащими дворцу, известно, что они вверялись «пастухам», а те передавали их своим подчиненным. Они также платили налоги, частично натуральным продуктом, частично серебром.

Дворец передавал часть полученного натурального продукта торговцам (*tamkārum*), которые перевозили их в города и продавали частным лицам. Торговцы того или иного города объединялись в автономные гильдии (*kārum*), не зависящие от дворца. В качестве денег в это время использовались кусочки серебра, которые взвешивались при каждой сделке.

Однако, ситуация, которая сложилась на момент воцарения Самсуилуны в Месопотамии была достаточно сложной. С одной стороны, Хаммурапи провел ряд реформ, существенно изменивших государственную систему, с другой, характер его политики можно назвать достаточно жестким и деспотичным, что неизбежно приводит к обратной реакции со стороны населения. И. М. Дьяконов отмечает, что насаждавшаяся Хаммурапи система во главе с монархом, обладавшим практически абсолютной властью, вела к «всеобщему бесправию, к развитию бюрократизма и в конечном счете к экономическому застою» (Дьяконов 1983 384). Кроме того, Хаммурапи вел активную внешнюю политику, при этом часто уводя часть населения завоеванных городов в другие регионы. В связи с этим Самсуилуна столкнулся с рядом проблем, во многом оказавшихся следствием политики его отца.

В целом, Самсуилуна, как и Хаммурапи, старался следовать программе поддержания единства страны, господствующей роли государства и царского хозяйства, подчинения храмов царю и сокращения торговой и ростовщической деятельности в общинах (Дьяконов 1983 385).

Однако, важно отметить, что от периода его правления не сохранилось свидетельств такого активного вмешательства в хозяйственную жизнь на местах, как при Хаммурапи (Vedeler 2006 124). И.М. Дьяконов, говоря об этом периоде, приводит историю о торговом чиновнике из Ларсы, который начинает прибирать к рукам чужие поля (Дьяконов 1983 385). Корпус документов, приведенный в этой работе, сообщает о беспорядках, происходивших в это время: это и воровство, и огромные задолженности, и отказ от выполнения работы, и превышение служебных полномочий, и др.

Датировочные формулы за первые 7 лет царствования Самсуилуны рассказывают нам о каналах, изготовлении различных украшений из серебра и золота и о актах «справедливости»<sup>2</sup> (Дьяконов 1983 385). Таким образом, первые 7 лет были достаточно мирными, но вышеперечисленное позволяет нам говорить о ряде внутренних проблем, которые начнут сказываться на государстве более очевидно, начиная с 1742 г.

В 1742-1741 д.н.э. на территорию Месопотамии с востока вторглись касситские племена, которые, возможно, воспользовались уничтожением царств Эшнунны и Ашшура. Самсуилуна смог им противостоять и сохранить важнейшие части своего царства, а касситы ушли к берегам Хабура, притоку Евфрата.

Внутренние проблемы в государстве, а также, возможно, поражения Самсуилуны на севере, привели к тому, что в 1742-1741 гг. на юге Месопотамии началось восстание, которое возглавил Рим-Син II, называвший

---

<sup>2</sup> Такие указы издавались при восшествии на престол всеми потомками Хаммурапи вплоть до падения династии. Они выходили с периодичностью примерно раз в 5 лет. По мнению Ротман, они помогали фиксировать цены. Вся купленная недвижимость возвращалась обратно первоначальному владельцу через некий промежуток времени. (Rothman 1994 152-153). И.М.Дьяконов отмечает, что эти указы помогали препятствовать разорению бедноты (Дьяконов 1983 385)

себя царем Ларсы. В этом восстании участвовали почти все важнейшие города Юга: Ур, Ларса, Урук, Ниппур, Исин и др., поддержанные племенами ямутбала и идамарац, что, вероятно, может говорить о крайнем недовольстве южных городов слишком деспотичной политикой Хаммурапи. Самсуилуне удалось подавить восстание, но в ходе военных действий были разгромлены Ур, Урук, Ларса и другие города южной Месопотамии. Была разрушена ирригационная система. А большая часть населения, оставшегося в живых, покинуло юг Месопотамии (Дьяконов 1983 386-388).

После этих событий Самсуилуна начинает восстанавливать порядок в своем государстве: он восстанавливает стены Исина, укрепляет стены Сиппара и других городов северной Месопотамии, по всей видимости, чтобы обезопасить себя от касситской угрозы. Было организовано несколько походов против касситов, оставшихся в горах на востоке (1730 г. до н.э.). Примерно в это же время от Вавилонии окончательно отделился юг Месопотамии, где воцарилась так называемая династия Приморья. Возникла угроза и с этой стороны: в 1722 г до н.э. царь династии Приморья захватил Ниппур, и некоторое время документы там датировались именно его именем.

Стоит упомянуть еще одно важное событие, связанное с правлением Самсуилуны, которое оказало огромное влияние на последующее развитие вавилонской культуры. Разрушение Ура и Ларсы, а также захват Ниппура привел к прекращению деятельности писцовых школ, действовавших в этих городах. Это, вероятно, стало одной из причин упадка распространения грамотности и привело к сокращению числа письменных документов (Дьяконов 1983 388-389).

В общем и целом, царствование Самсуилуны сопровождалось быстрыми и значительными политическими и демографическими изменениями. После затяжных войн, которые вел Хаммурапи, и разгрома южных городов, целые группы населения добровольно или по принуждению перемещались по территории Месопотамии (Vedeler 2006 123). Таким образом, этот период можно охарактеризовать как достаточно сложный и

нестабильный в экономическом плане. Эту же ситуацию демонстрируют и документы, которые изучались в этой работе.

## Глава 3. Анализ источников

### 3.1 Письма

Корпус писем, так или иначе связанных с садовым хозяйством Шамаш-нацира, насчитывает достаточно много документов. В данной главе приводится транслитерация и перевод 13 писем<sup>3</sup>. Все они были написаны человеком по имени Шамаш-нацир. Среди адресатов всегда присутствует Нур-Шамаш, однако, когда речь идет о проблемах дисциплины или о налоговых сборах (в большинстве случаев), среди получателей указываются и иные лица.

Письма носят преимущественно (кроме последнего) деловой характер и так или иначе касаются финиковых плантаций и проблем, возникающих в процессе сельскохозяйственных работ или сбора налогов. Ниже приводится сводная таблица тем, затрагиваемых автором этих писем.

| номер     | отправитель | получатель  | затронутые темы   |
|-----------|-------------|---|---|
| AbV 9 113 | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш,<br>Авиль-Адад,<br>Син-пилах,<br>Цилли-Адад,<br>начальники<br>десятки | воровство<br>фиников,<br>перемещение<br>людей   |
| AbV 6 88  | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш,<br>Авиль-Адад,<br>начальники<br>десятки                              | сбор налогов:<br>задолженность<br>(48000000 сиклей<br>серебра),<br>перемещение<br>людей |
| AbV 14 71 | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш и<br>другие   | задолженность<br>(12600000<br>литров)   |
| AbV 14 70 | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш,<br>начальники<br>десятки и другие                                    | сбор налогов  |

<sup>3</sup> Все эти письма были опубликованы ранее в серии AbV (6, 9, 14 тт).

|            |             |   |  |
|------------|-------------|---|--|
| AbB 14 68  | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш                                 | освобождение от налогов, сбор налогов.                           |
| AbB 6 118  | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш, начальники десятки и остальным | сбор налогов (540000 литров)                                     |
| AbB 6 83   | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш                                 | сбор налогов (36000 литров)                                      |
| AbB 6 81   | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш                                 | перемещения людей  |
| AbB 6 109  | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш                                 | перемещения людей  |
| AbB 14 66  | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш                                 | перемещения людей  |
| AbB 14 69  | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш                                 | возделывание сада, перемещения людей                             |
| AbB 14 218 | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш                                 | перемещения людей  |
| AbB 14 67  | Шамаш-нацир | Нур-Шамаш                                 | просьбы личного характера: доставка лакомства — орешниковых сонь |

### AbB 9 113

#### Транслитерация

<sup>1</sup> a-na nu-úr-<sup>d</sup>utu <sup>2</sup> m<sup>a</sup>-wi-il-<sup>d</sup>ishkur <sup>3</sup> m<sup>e</sup>n.zu-pí-lah <sup>4</sup> m<sup>š</sup>i-lí-<sup>d</sup>ishkur <sup>5</sup> ù ugula nam.10 ud.meš <sup>6</sup> qí-bí-ma <sup>7</sup> um-ma <sup>d</sup>utu-na-šir-ma <sup>8</sup> da-mi-iq e-pé-šum an-nu-um <sup>9</sup> nu.<sup>giš</sup>sar.meš é.ì.dub zú.lum <sup>10</sup> ip-te-ne-tu-u-ma <sup>11</sup> zú.lum il-te-ne-qu-u <sup>12</sup> u at-tu-nu a-wa-tim <sup>13</sup> tu-uk-ta-na-ta-ma-ma <sup>14</sup> a-na še-ri-ja ú-ul ta-ša-pa-ra-nim <sup>15</sup> a-nu-um-ma dub-pí uš-ta-bi-la-ku-nu-ši <sup>16</sup> iš-tu zú.lum a-pa-li-im <sup>17</sup> a-wi-le-e a-na še-ri-ja <sup>18</sup> šu-ri-a-nim <sup>19</sup> u a-wi-lu-ú x na wi ki <sup>20</sup> id-x x x <sup>21</sup> x x x <sup>22</sup> x x x <sup>23</sup> x x x

#### Перевод

Нур-Шамашу, Авил-Ададу, Син-пилаху, Цилли-Ададу и начальникам десятки работников скажи, говорит Шамаш-нацир. Хорошо ли такое поведение? Садовники открывают склад фиников и берут финики. Теперь я отправил вам письмо. После выплаты фиников, отправьте людей ко мне, и люди ...

### Комментарий

**5** в письмах Шамаш-нацира Нур-Шамашу знак *ud* используется вместо *erīn* сочетания знаков *ud.meš* (AbV 9 p.74). Эти знаки очень похожи, поэтому, вероятно, так писали для скорости в устойчивом сочетании, так как получатель прекрасно понимал, что хотел сказать автор письма.

*ugula nam.10 ud.meš* – акк. *wakil ušurtim šābī* - единственная должность, указанная в этом письме. Они управляли небольшими группами работников (по 10 человек). Из этого письма видно, что в их обязанности входил контроль над этими работниками, кроме того, они, вероятно, несли ответственность за сохранность собранных фиников. По видимости, это была самая низкая (или почти самая низкая) должность в иерархии чиновников, руководящих садами. Порядок имен чиновников в обращении, вероятно, идет «по убыванию»: от вышестоящего к нижестоящему.

**9** *nu.gišar.meš* – акк. *nukarribum* - садовник, работавший, главным образом, в финиковых садах (CAD N2 323); *našpākum* - хранилище, склад (для ячменя, фиников, масла) (CAD N2 66)

**10-11** . Употребление породы *Gtn* (*iptenettūma* < *petūm* «открывать»; *ilteneqqū* < *leqūm* «брат»); обе словоформы: *Gtn* pres. 3mp) подчеркивает регулярную повторяемость совершаемого действия, что усиливает вину получателей.

**13** . Порода *Dtn* (*tuktanattamā-ma* < *katāmum* «скрывать, закрывать» ) также указывает на повторяемость действия, подчеркивая, что, по мнению Шамаш-нацира, получатели письма уже давно знали о происходящем воровстве.



**18-19** Выражение *awīlē šūrūm* («отправлять, приводить людей»), как видно ниже, используется, как правило, когда говорится о перемещении работников, подконтрольных получателям письма, между садами, но говорится ли здесь о тех самых работниках, которые провинились, или о каких-то абстрактных работниках, как о рабочей силе, остается неизвестным. Вариант 20-21 строки, предложенный Э. Эбелингом (см. ниже), к сожалению, не позволяет сказать ничего более.

**20-21** Э. Эбелинг, видевший это письмо раньше М. Стола, смог прочесть еще две строки (возможно, эти строки, разрушились от времени): *ù a-we-li-e dūr-qurqurri it-[ta-la-ku-ni]-im* «schickt Leute zu mir, und die Leute werden nach Dūr-qurqurri kommen» (Ebeling 1972 121): «Отправьте людей ко мне, и люди придут в Дур-Куркурри». Дур-Куркурри (шум. *bad.tibra*) находился в Южной Вавилонии (один из старейших городов Месопотамии). Во времена Хаммурапи он был крупным ремесленным центром (RLA 2 248). Упоминание Дур-Куркурри здесь не представляется логичным, потому что ни в одном письме Нур-Шамаша больше Дур-Куркурри не упоминается. Кроме того, известно, что Шамаш-нацир, вероятнее всего, жил и работал в Вавилоне (AbV 14 XXXI), а не в Дур-Куркурри, и, таким образом, пропадает логическая связь с предыдущей фразой: *awīlē ana šērīja šūrīānim* («людей ко мне приведи»).

### Интерпретация

Это письмо можно структурно разделить на две части. Первая представляет собой достаточно эмоциональное осуждение Шамаш-нациром подконтрольных ему чиновников за происходящее на вверенных им финиковых плантациях. Эмоциональность текста подчеркивает фраза *da-mi-iq e-ré-šum an-ni-um* («что же происходит?»). Из письма видно, что работники воруют урожай фиников со склада, а чиновники покрывают их и не сообщают об этом выше. Этот прецедент, как представляется, невозможный еще при Хаммурапи, говорит многое о нестабильности внутренней ситуации в государстве (Stol 1982, 162). Более того, это письмо – не единственный пример

подобных непорядков, упоминаемых в этом корпусе писем, что указывает на нестабильное положение в обществе на данный период времени.

Вторая часть содержит в себе просьбу о перемещении людей. Подобные просьбы Шамаш-Нацир отправляет Нур-Шамашу достаточно часто (см. стр. 14-15). Вероятно, это может говорить об определенных функциях каждого из чиновников: Шамаш-нацир отдает приказ, Нур-Шамаш приводит его в действие (подробнее об этом AbВ 14 218).

### AbВ 6 88

#### Транслитерация

<sup>1</sup> a-na nu-úr-<sup>d</sup>utu a-wi-il-<sup>d</sup>iškur <sup>2</sup> u<sub>3</sub> ugula.nam.10.meš <sup>3</sup> qí-bí-ma <sup>4</sup> um-ma  
<sup>d</sup>utu-na-šir-ma <sup>5</sup> ki-a-am ú-wa-er-ku-nu-ti <sup>6</sup> um-ma a-na-ku-ú-ma <sup>7</sup> i-na ba-ab  
<sup>d</sup>inanna ta-aš-ba-ma <sup>8</sup> qak-ka-di kù.babbar ù ša re-quí <sup>9</sup> šu-uṭ-ra-nim-ma lu-uš-me <sup>10</sup>  
 ù ša ku<sub>3</sub>.babbar i-di-nu-ú la id-di-nu <sup>11</sup> šu-uṭ-ra-nim-ma lu-uš-me <sup>12</sup> ù a-wi-lum pa-  
 ni a-wi-lim <sup>13</sup> i-na ba-ab <sup>d</sup>inanna <sup>14</sup> la ú-ba-al <sup>15</sup> 8 ni-ri ri-ba-tum <sup>16</sup> i-na tu-hi-ku-nu  
 ša-ak-na-at <sup>17</sup> ù a-na-ku i-na ši-[i]b li-bi <sup>18</sup> mé-ša-a-ku <sup>19</sup> ma-an-nu-um ki-ma ku-nu-  
 ti <sup>20</sup> ra-ab <sup>21</sup> ša-ri-kam ù i-ša-i-lum <sup>22</sup> id-na-nim-ma <li>-it-ta-al-ku-nim <sup>23</sup> a-na še-  
 ri-ja šu-ri-a-šu-nu-ti

#### Перевод

Нур-Шамашу, Авил-Ададу и начальникам десятков скажи, говорит Шамаш-Нацир: приказываю вам так: «сядьте в воротах Инанны и первоначальную сумму в серебре и то, что еще отсутствует, запишите для меня, чтобы я услышал! Кто отдал серебро, кто не отдал, напишите мне, чтобы я услышал. В воротах Инанны никому нельзя отдавать предпочтение. 4800 риббатов (серебра) — за вами. Меня же ни во что не ставят! Кто начальник, вы что ли?! Шарикама и Иша-илума отдайте мне, пусть они идут ко мне! Направьте их ко мне!

#### Комментарий

**5** u<sub>2</sub>-wa-er-ku-nu-ti <= (w)ârum D pret 1s+клитика 2mp

**8** Перевод *ša re-qui*<sub>2</sub> вызывает трудности у исследователей: издатель предлагает понимать эту фразу, как ‘was noch offen steht’ («что еще

стоит открытым»), CAD предлагает другой вариант: ‘what is missing’ (что отсутствует»)) (CAD Q 109). В нашем переводе мы останавливаемся на втором, т.к. он кажется более подходящим по контексту.

*qak-ka-di* – так в публикации, вместо: *qaq-qà-di*. Термин *qaqqad kaspim* характерен для стВ периода и обозначает “original amount of silver” (CAD Q 109), т.е. первоначальная сумма в серебре (начальный капитал).

**9, 11** в стВ период прекатив в главном предложении может употребляться в функции придаточного цели (Каплан 2006 147). Повтор фразы *šū-uṭ-ra-nim-ma lu-uš-me* («напишите мне, чтобы я услышал») кажется достаточно говорящим, т.к. любые повторы придают тексту определенную эмоциональную окраску. В данном случае этот повтор усиливает эмоциональный напор пишущего. Возможно, дело в том, что ранее Нур-Шамаш и прочие не доводили до Шамаш-Нацира некоторых сведений или переиначивали их. Так или иначе, подобная фигура речи подчеркивает негативные эмоции отправителя письма.

**12-14** *pānī X (w)abālum* «to show preference, to favor» (CAD A1 18-19): выказывать предпочтение, то есть «никому нельзя выказывать предпочтения». Учитывая контекст, вероятнее всего, речь здесь идет о том, что при сборе налогов никого нельзя от них освобождать, несмотря ни на что. Подобное высказывание, скорее всего, говорит о том, что были и такие случаи.

**15** *nī-ri* <= возможно, от *nēru* “600” (АНw 779) *ribbatu* = 10 000 сиклей серебра (CDA 303)

**16** «за вами» – досл. «на вас поставлено/лежит»

**17** слово *ši-ib* больше нигде не встречается. Кроме этого, издатель замечает, что в выражении *ina ši-[i]b libbi*, вероятно, пропущена клитика «ваших». Таким образом, издатель предлагает следующий перевод: «Auch bin ich im Wunsche des Herzens verachtet», («также я в желании ваших сердец пренебрегаем») (AbB 6 57).

**19-20** досл. кто здесь начальник, как будто вы.

### Интерпретация

Это письмо можно разделить на две части по темам, затронутым в нем.

В первой части речь идет о налоговых выплатах, отчетность, о которых, по всей видимости, перестала приходить Шамаш-нациру вовремя. Свое недовольство он подчеркивает повтором (*šū-ut-ra-nim-ma lu-uš-me* ‘напишите, чтобы я услышал’) и фразой (*ù a-na-ku i-na ši-[i]b li-bi mé-ša-a-ku ma-an-ni-um ki-ma ku-nu-ti ra-ab* ‘кто здесь начальник, вы что ли?’), которая как кажется, имеет иронический оттенок. О чем может говорить подобное письмо? Нур-Шамаш и Авил-Адад позволили себе не отчитываться начальнику о ходе сбора налогов; некоторые люди, видимо, отлынивают от выплат – подобное может опять же, как и в предыдущем письме, быть признаком нестабильной внутренней ситуации в Нижнем Яхрууме.

Тема второй части письма является достаточно каноничной для писем этой группы, как говорилось выше, просьбы Шамаш-нацира о перемещениях садовников встречаются в письмах этой группы достаточно часто.

### AbВ 14 71

#### Транслитерация

<sup>1</sup> *a-na nu-úr-<sup>d</sup>utu ù ma-du-tim* <sup>2</sup> *qí-bí-ma* <sup>3</sup> *um-ma* <sup>d</sup> *utu-na-šir-ma* <sup>4</sup> *aš-šum*  
*zú.lum ša ta-aš-pu-ra-ni* <sup>5</sup> *4200.0.0 zú.lum ri-ba-tum* <sup>6</sup> *ta-ap-la-sú-ma* <sup>7</sup> *a-nu-ma ú-*  
*šú-ur* <sup>8</sup> *ki-a-am ap-la-as* <sup>9</sup> *um-ma at-tu-nu-ma* <sup>10</sup> *zú.lum ki-a-am* <sup>11</sup> *at-ta-a-ma* <sup>12</sup> *šu-*  
*zé-zi* <sup>13</sup> *ù uš-zé-zi*

#### Перевод

Нур-Шамашу и остальным скажи, говорит Шамаш-нацир! Касательно фиников, о которых ты мне писал, 4200 гур фиников – задолженность; будь внимателен, *наблюдай за ним* ..., и когда ты говоришь: «финики, как именно ты ....., я так и сделал»

#### Комментарий

**6** по поводу формы *taplasūma* (G: pret. 2mp) К. Виенхоф пишет, что очень сложно определить, от какого глагола происходит эта форма: *palāsum* “смотреть на” или *pašālum* “проделывать дырку”, оба глагола имеют гласный

‘u’ в pret., а написание исключает arālum “платить, отвечать” (AbВ 14 р. 63). Кроме того, все глаголы плохо вписываются в контекст.

8 Вероятно, *aplas* - это G: pret. 1ms от того же глагола, что и форма *taplasūma*. В переводе мы следуем за издателем.

11 форма *attāma* содержит выделительное –ma (Каплан 2006 129)

12 форма *šu-zé-zi* похожа на Š-породу: imperat 2mp от *izuzzum*, но по правилам она должна выглядеть *šuzizzā* или *šuzizi* для 2 fs (что, как видно по контексту, здесь быть не может) (AbВ 14 р.63).

13 форма *ušzezi* напоминает Š-порода: pret. от *izuzzum* либо 1ms, либо 3ms, но корневой гласный, опять же, должен быть i, и не понятно, почему последний гласный – i.

### Интерпретация

К сожалению, это письмо остается нам не до конца понятным. Очевидно лишь, что речь здесь идет о какой-то задолженности Шамаш-нацира или Нур-Шамаша, которая составляет 4200 гур фиников.

### AbВ 14 70

### Транслитерация

<sup>1</sup> a-na nu-úr-<sup>d</sup>utu <sup>2</sup> ugula nam.10 éren.meš ù ma-du-tim <sup>3</sup> qí-bí-ma <sup>4</sup> um-ma  
<sup>d</sup>utu-na-ši-ir-ma <sup>5</sup> <sup>d</sup>utu li-ba-al-li-iṭ-ku-nu-ti <sup>6</sup> ma-har be-lí-ia ki-a-am aš-ku-un <sup>7</sup> um-  
ma a-na-ku-ú-ma <sup>8</sup> zú.lum gú.un be-lí-ia ša iš-tu mu.4.kam <sup>9</sup> ih-ta-al-qú-ú <sup>10</sup> ma-am-  
ma-an ú-ul i-ma-ha-ra-an-ni <sup>11</sup> i-na qá-ti ú-ul i-še-ru-nim <sup>12</sup> ba-ab-bi-lu-um <sup>13</sup> zú.lum  
ša iš-tu mu.4.kam <sup>14</sup> ú-ul i-ma-ha-ru-ni-ni <sup>15</sup> a-na be-lí-ia ub-te-ri <sup>16</sup> ur-ra-am be-lí  
ú-ul tu-ba-ri-a-am <sup>17</sup> la i-qá-ab-bi <sup>18</sup> é.kišib.ba sà-ka-pa-am <sup>19</sup> xxx iq-ta-bi <sup>20</sup> mi-in-  
de é.kišib.ba <sup>21</sup> i-sà-ki-pa-am <sup>22</sup> ši-bi-it ṭe<sub>4</sub>-mi-im <sup>23</sup> ma-ti ri-ši <sup>24</sup> la pí-qí-it-ti mu-ša-  
di-ni <sup>25</sup> re-ša-am li-ki-il <sup>26</sup> la-ma ša-me-e-em na-ah-sà-tim <sup>27</sup> sí-ik-pa-nim

### Перевод

Нур-Шамашу, начальникам группы из 10 человек, и остальным скажи, говорит Шамаш-нацир! Пусть Шамаш благоприятствует вам. Моему

господину я сказал: «финики, налоги для моего господина, которые не поступают (досл. отсутствуют) от меня уже 4 года, никто не хочет принять от меня. Это неправильно, что они находятся у меня. Но носильщики не хотят принять от меня финики, которые здесь уже 4 года. Моего господина предупреждаю, чтобы завтра мой господин «ты не предупредил меня» не говорил. (Содержимое) запечатанной кладовой отправить ... он обещал. Может быть, содержимое склада он хочет отправить. Решение прими как можно скорее! Это не в моей компетенции, мой сборщик налогов пусть об этом позаботится! до сезона дождей ... отошлите!»

### Комментарий

**6** К. Виенхоф предполагает, что здесь имелся под словом *bēlīja* в виду царь (AbB 14 ххi)

**8** *biltu* может обозначать, как урожай с поля, так и налог (для царя или какой-то другой власти) (CAD B 230-232).

**11** Исследователи не сходятся в понимании этой фразы *ina qātī ul išerūnim*. К. Виенхоф предлагает такой перевод фразы: *it is not right that they remain in my charge* («неправильно, что они остаются у меня») (AbB 14 63). CAD же предлагает другой вариант: *the dates did not prosper with me* («эти финики у меня не дают прибыли») (CAD E 354). В этой работе мы следуем за К. Виенхофом, потому что его вариант кажется более логичным в этом контексте, а перевод CAD остается нам не до конца понятным.

**12** *babbilum* bearer (as agricultural worker), tenant farmer (CAD B 80); Kornträger (АНw 1 94). Происходит от глагола *wabālum* ‘переносить’. Ф. Краус предполагает, что это те люди, которые ежегодно перевозили налоги на кораблях (AbB 14 p. 205). CAD не приводит контекстов, где *babbilum* может означать что-то близкое к пониманию Ф. Крауса, но в этом письме это слово вряд ли может означать что-то другое: по контексту ясно видно, что *babbilum* собирают налоги (*suluppī ša ištu 4 ul imahharūnnini*).

**18** Употребление глагола *sakāpum* - «перевозить на корабле» (AbB 14 63) - здесь говорит о том, что налоги находятся на довольно большом

расстоянии от места, где их принимают, и их доставляли до места приема на корабле.

**20** *bīt kunukkim* - sealed storehouse - дом, ворота которого закрыты, и на замке которого стоит глиняная печать, где, вероятно, отмечали, что и в каком количестве там находится. По контексту видно, что здесь хранились собранные финики, которые должны были быть отданы, как налоги. Ранее упоминалось еще одно помещение, где хранились финики: *našpakum*. Вероятно, *našpakum* от *bīt kunukkim* отличается тем, что в *našpakum* складывали финики сразу после того, как их собирали с деревьев. Потом, вероятно, их пересчитывали, и помещали в *bīt kunukkim*, запечатывая дверь.

**24** *mušaddinum* «сборщик налогов». (Š: part. от *nadānum* «давать», то есть «заставляющий давать») - высокопоставленный чиновник, часть царской администрации. Собирал *zagtukum*, серебро с *kārum*-а, 'гильдии торговцев' (Stol 1982 153-154).

**26** под фразой *lāma šatēm* вероятно, имеются в виду сезонные дожди в Междуречье.

### Интерпретация

Это письмо содержит пересказ слов Шамаш-нацира, отправителя письма, какому-то вышестоящему лицу, возможно, царю. Зачем оно было написано? Вероятно, в ответ на просьбу Нур-Шамаша решить проблему с налогами.

Сама ситуация крайне странная: почему-то финики, уже собранные и готовые к транспортировке, не отправляют в «пункт приема» налогов. Носильщики отказываются перевезти финики. Это, вероятно, тоже говорит о крайне нестабильной ситуации в Месопотамии в этот период.

Кроме того, это письмо отражает часть системы сбора налога в натуральном продукте. Здесь упоминаются *babbilū* (носильщики), которые перевозят финики, и *mušaddinum* (сборщик налогов), вероятно, контролирующий процесс. Судя по употреблению глагола *sakāpum*, налог

перевозили на баржах. А сами финики запечатывались в специальных складах (é.kišib.ba).

### AbВ 14 68

#### Транслитерация

<sup>1</sup> a-na nu-úr-<sup>d</sup>utu <sup>2</sup> qí-bí-ma <sup>3</sup> um-ma <sup>d</sup>utu-na-ši-ir-ma <sup>4</sup> an-du-ra-ar zú.lum  
<sup>5</sup> i-na ka-ka-siki-ma <sup>6</sup> ša-ki-in i-na ká.dingir.ra<sup>ki</sup> <sup>7</sup> ú-ul ša-ki-in <sup>8</sup> ú sa-da-na-ka-tum <sup>9</sup>  
i-na ba-ab é.dingir.ba <sup>10</sup> qá-du-um 2 ma.na kù.babbar <sup>11</sup> xxx <sup>12</sup> xxx <sup>13</sup> x du zi xxx <sup>15</sup>  
ù i-še-i-pa-ni-<sup>d</sup>utu <sup>16</sup> il-li-kam-ma <sup>17</sup> um-ma šu-ú-ma <sup>18</sup> a-na a-hi-ša-gi-iš <sup>19</sup> šu-pu-ur-  
ma <sup>20</sup> kù.babbar a-na ma-ni-a-ti-ku-nu <sup>21</sup> ki-ma sa-da-na-ki <sup>22</sup> ta-pé-ku-nu <sup>23</sup> a-na é  
dingir.BA <sup>24</sup> di-na-ma ša pa-ag-ri-ku-nu <sup>25</sup> šu-zu-bi ep-ša

#### Перевод

Нур-Шамашу скажи, говорит Шамаш-нацир! Прощение долгов за финики установлено именно в Пи-каси, в Вавилоне - нет. И главные садовники в воротах храма ... вместе с 2 минами серебра, ... И Ише-пан-Шамаш пришел сюда и сказал: «Ахи-Шагишу напиши: серебро, согласно той же величине, что для главных садовников храма, ваших коллег, в храм... дайте, и поступите так, чтобы самих себя уберечь!»

#### Комментарий

**4** термин *andurārum* (шум. ama.ag.gi<sub>4</sub> – возвращение к матери) принято переводить, как «освобождение». В действительности обозначало декретированное царем «возвращение к первоначальному состоянию» (Шарпен 2013 220). Используется, как специальный термин, когда говорится о царских указах. Упоминается в разных контекстах, часто в связи с освобождением поработенных. Во времена первой вавилонской династии начинает использоваться в сочетании с zú.lum, и означает освобождение от налогов (Lemche 1979 16-17).

**5** *Pī-kasī*, видимо, находился в нижнем Яхруруме, примерно в 15 км. на восток от Вавилона, но точное расположение неизвестно.

**8** *saddanakkum* (*s\šandanakkum*) «администратор финиковых садов». Чиновник, занимающийся сбором налогов натуральными продуктами



и серебром с финиковых садов. После старовавилонского периода упоминаются только в литературных текстах (CAD Š1 375).

**9** *a-na é dingir*.ВА: не понятно, какой именно храм имеется в виду. Кроме того, издатель отмечает, что знаки написаны поперх каких-то других (AbВ 14 p.61).

**10** *manā* – мера веса, соответствующая 60 сиклям, или 480г.

**11** К. Виенхоф предполагает, что местоименная клитика *-kuni* во фразе «*kīma saddanakki tappêkuni*» указывает на то, что Ахи-Шагиш и Шамаш-нацир, занимали одну должность, были *saddanakkum*, главных садовников храма (AbВ 14 59), однако клитика может относиться и к главным садовникам, собравшимся у ворот храма, где Ише-пан-Шамаш говорил с Шамаш-нациром.

### Интерпретация

Это письмо тоже затрагивает тему налогов. Здесь упоминается также установлении *andurār suluppim* (т.е. освобождения от налогов в финиках) в Пикаси, где, как предполагает К. Виенхоф (AbВ 14 ххi), и работал Нур-Шамаш. Установление *andurār suluppim* – вынужденная мера, на которую пошел царь в связи со сложившейся ситуацией в садах, которая имела место в этот период в этом регионе.

Достаточно интересными представляются здесь фигуры Ише-пан-Шамаша и Ахи-Шагиша. Что касается первого, то он упоминается в письме AbВ 6 118 (см. ниже). Что касается Ахи-Шагиша, исследователи полагают, что он тоже являлся главным садовником, исходя, в первую очередь, из этого контекста. Достаточно интересным кажется тот факт, что сообщение Ахи-Шагишу содержится в письме Нур-Шамашу, что, вероятно, значит, что Ахи-Шагиш находился достаточно близко от Нур-Шамаша. К сожалению, писем от него или к нему до нас не дошло, как главный садовник в документах, в отличие от Шамаш-нацира, он не упоминается, хотя в налоговых списках его имя присутствует.

### Транслитерация

<sup>1</sup> a-na <sup>m</sup>nu-ur<sub>3</sub>-<sup>d</sup>utu <sup>m</sup>a-wi-il-<sup>d</sup>iškur <sup>2</sup>ugula.nam.10.erin.meš <sup>ù</sup> ma-du-tim <sup>3</sup>qí-bí-ma <sup>4</sup>um-ma <sup>d</sup>utu-na-šir-ma <sup>5</sup><sup>d</sup>utu li-ba-al-li-iṭ-ka <sup>6</sup>aš-šum zu<sub>2</sub>-lum ša qá-ti-ni <sup>7</sup>lugal ki-a-am iq-bi um-ma šu-ma <sup>8</sup>a-ga-na ša santana.meš ša im-ta-na-ha-ru-ni-ni <sup>9</sup>zú-lum-šu-nu lu-mu-ur <sup>10</sup>má-ni-dub 3600 gur zú-lum a-na ki-la-li-ni <sup>11</sup>lugal it-ta-ad-na-an-ni-a-ši-im <sup>12</sup>600 gur zú-lum i-na <sup>uru</sup>tu-ur-<sup>d</sup>ù-gul-lá<sup>ki</sup> <sup>13</sup>1200 gur zu<sub>2</sub>-lum ma-ah-ri-ku-nu ap-la <sup>14</sup>ši-bit ṭe<sub>4</sub>-mi-im lu ti-ša-a <sup>15</sup>1 qa zu<sub>2</sub>-lum a-na ma-am-ma-an <sup>16</sup>la ta-na-di-na <sup>17</sup>ri-iš má-ni-dub é-gal-lim ša i-la-ka-ku-nu-ši <sup>18</sup>zú-lum li-ki-il-lu <sup>19</sup>it-ti má-ni-dub e<sub>2</sub>-gal-lim <sup>20</sup>2 lú.šu.i. <sup>ù</sup> 2 lú.dumu.é.dub.ba <sup>21</sup>ša é-gal-lim i-la-kunim <sup>22</sup>u<sub>3</sub> i-še-i-pa-ni-<sup>d</sup>utu é a-si-ri <sup>22</sup>it-ti-šu-nu i-la-kam <sup>23</sup>pi-qi-it-ta-šu 1 udu.nitá re-sú <sup>24</sup>li-ki-il <sup>25</sup>ni-di a-hi-im la ta-ra-aš-ši-a <sup>26</sup>ša 1800 gur zú-lum a-pa-lim <sup>27</sup>ep-ša-a <sup>28</sup>la ta-ag-gi-a

### Перевод

Нур-Шамашу, начальникам десятки и остальным скажи, говорит Шамаш-Нацир, пусть Шамаш благоприятствует тебе! Касательно фиников, которые в наших руках, царь следующее сказал, так сказал: «итак, пусть я увижу финики главного садовника храма, которые всегда быстро ко мне доставлялись». Два корабля емкостью 3600 гур фиников царь дал нам. 600 гур фиников в Тур-Угулла (и) 1200 гур фиников от вас должно быть передано. Действуйте по моему указу! Ни одного ка фиников никому не отдавайте! На корабли дворца, которые к вам придут, финики погрузите, с царскими кораблями 2 брадобрея и 2 писца дворца к вам придут, и Ише-пан-Шамаш, тюремщик, с ними придет, для его пропитания одна овца пусть будет подготовлена! Не мешкайте! 1800 гур фиников к передаче приготовьте! Не будьте безответственными!

### Комментарий

**14** устойчивое выражение *šibit ṭētim išû* - действовать по указу, по поручению (CAD § 165)

**17** ma<sub>2</sub>-ni-dub – акк. *našpaku*: тип корабля для транспортировки фиников (CAD N1 66)

**22** *asīru* – пленник, который используется как рабочая сила. Что же касается *bīt asīri* – «prisoner compound» (CAD A2 332) -, он чаще всего в СтВ период он упоминается в документах из Урука. Изучив эти документы, исследователи пришли к выводу, что основные функции *bīt asīri* заключались в:

1. управлении рабами и пленными, принужденными к работе на государственные структуры.

2. распределении пайка между военными и дипломатами (Seri 2013 146-149)

**27** глагол *apālum* - “to satisfy a legitimate demand, to give satisfaction on a legitimate claim” (CAD A2 155) – автор скорее всего употребляет для того, чтобы подчеркнуть, законность его приказов.

### Интерпретация

Это письмо достаточно подробно описывает передачу налогов дворцу. Во-первых, хочется обратить внимание на количество фиников: в письме говорится, что Шамаш-нациру в распоряжение передано 2 корабля емкостью 3600 гур фиников. А Нур-Шамаш должен передать 1800 гур: 600 гур из Тур-Угуллы и еще 1200. Ни о каких задолженностях здесь речи не идет (скорее всего, если бы она была, ее бы все-таки упомянули), поэтому это, видимо фиксированный налог за некий период времени. Кроме того, тут явно видно, что Нур-Шамаш нес ответственность за налоги с садов Тур-Угуллы и еще каких-то садов.

Здесь вновь упоминается уже известный нам Ише-пан-Шамаш, которого называют здесь *é asīri*. Ф. Краус предлагает переводить это место, как «der zum Gefaengniss (personal) gehoert» («тот, кто работает в тюрьме»).

Крайне важным кажется и тот факт, что здесь упоминаются *lú.šú.i*. (брадобрей) и *lú.dumu.é.dub.ba* (писец), как сопровождающие корабли. И, если говорить о вторых, то их функции вполне понятны: после погрузки урожая нужно написать какие-то отчеты, возможно, выдать таблички о сдаче налогов и т.п., а вот зачем при сборе налогов нужны были *lú.šú.i* – акк. *gallābum* ‘barber’

(CAD G 14) – остается неясным. Судя по законам Хаммурапи (§ 226-227)<sup>4</sup>, брадобрееи выбривали «рабские знаки», отмечая социальный статус их носителей. Вероятно, то, что они упоминаются здесь, к тому же вместе с тюремщиком Ише-пан-Шамашем позволяет говорить о том, что на финиковых плантациях этого региона были задействованы рабы и пленные.

### АВВ 6 83

#### Транслитерация

<sup>1</sup> *a-na mnu-ur<sub>3</sub>-[<sup>d</sup>ut]u* <sup>2</sup> *qi<sub>2</sub>-bi<sub>2</sub>-ma* <sup>3</sup> *um-ma* <sup>d</sup>*utu-na-šir-ma* <sup>4</sup> *ṭup-pi uš-ta-bi-la-ak-kum* <sup>5</sup> *ma<sub>2</sub>-ni-dub* <sup>2</sup> *šu-ši gur zu<sub>2</sub>.lum* <sup>6</sup> *a-pu-ul* <sup>7</sup> *ki-ma ah-hi-ka-ma* <sup>8</sup> *ma<sub>2</sub>-ni-dub la ta-ka-al-la* <sup>9</sup> *ar-hi-iš a-pu-ul*

#### Перевод

Нур-Шамашу скажи, говорит Шамаш-Нацир, отправляю тебе мою табличку: кораблем 120 гур фиников отправь! Не задерживай корабль, как твои коллеги, скорее заплати!

#### Комментарий

**4** *uš-ta-bi-la-ak-kum* <= *wabālum* (Š: perf, 1ms + клитика 2ms)  
пример эпистолярного перфекта (Каплан 2006 77)

**5** *ma<sub>2</sub>-ni-dub*: тип корабля для транспортировки фиников (CAD N1 66)

#### Интерпретация

Это короткое письмо содержит информацию о сборе налогов. Здесь идет речь о передаче на корабле 120 гур фиников.

### АВВ 6 81

<sup>4</sup> СН §226 Если цирюльник без дозволения рабовладельца сбрил рабский знак у чужого раба, то этому цирюльнику должны отрубить кисть руки.

СН § 227 Если человек обманул (?) цирюльника, и тот сбрил рабский знак у чужого раба, то этого человека должны казнить и повесить у ворот, а цирюльник должен поклясться: «Если бы я знал, я бы не выбрил», и он будет оправдан.

### Транслитерация

<sup>1</sup> *a-na* <sup>m</sup>*nu-ùr-dutu* <sup>2</sup> *qí-bí-ma* <sup>3</sup> *um-ma* <sup>d</sup>*utu-na-šir-ma* <sup>4</sup> *utu li-ba-al-li-iṭ-ka* <sup>5</sup>  
*a-nu-um-ma ša-pí-kum* <sup>6</sup> *aṭ-ṭà-ar-da-ak-ku-um* <sup>7</sup> *iš-te-en it-ti-šu nu.kiri* <sup>8</sup> *a-na mu-*  
*ur* <sup>ki</sup> <sup>9</sup> *ṭu-ru-ud-ma* <sup>10</sup> *m* *a-hu-ni ù* <sup>m</sup>*ša-lu-rum* <sup>11</sup> *a-na* <sup>uru</sup>*ká.dingir.ra* <sup>ki</sup> <sup>12</sup> *a-na še-ri-ia li-*  
*še-lu-ni-šu-nu-ti* <sup>13</sup> *ma-ah-ri-ka la i-ka-lu-ú* <sup>14</sup> *ar-hi-iš ṭu-ru-sú-nu-ti*

### Перевод

Нур-Шамашу скажи, говорит Шамаш-Нацир: пусть Шамаш благоприятствует тебе! Теперь я отправил к тебе шапикума. С ним одного садовника отправь в Мур. Ахуни и Шалуруним пусть ко мне в Вавилон их приведут. Из-за тебя они не должны задерживаться, отправь их скорее!

### Комментарий

**5** Краус считает, что *ša-pí-kum* это название профессии, связанной с выражением *kiram šarākim* «прокапывать каналы в саду» (AbB 6 s55)

**11-12** фраза *a-na* <sup>uru</sup>*ká<sub>2</sub>.dingir.ra* <sup>ki</sup> *a-na še-ri-ia* позволяет нам сделать вывод, что Шамаш-Нацир находился в Вавилоне.

**12** *li-še-lu-ni-šu-nu-ti* <= *elû Š*, *precat.* + местоименная клитика *3m*, которая, видимо, была использована здесь для обозначения садовника и шапикума.

### Интерпретация

Шамаш-Нацир, который находится в Вавилоне, (как видно из фразы *a-na* <sup>uru</sup>*ká.dingir.ra* <sup>ki</sup> <sup>12</sup> *a-na še-ri-ia*/ ко мне в Вавилон), нуждается в садовнике для каких-то целей. Он посылает к своему подконтрольному чиновнику гонца, который, возможно, не только передавал письмо, но и выполнял какие-то работы в садах Нур-Шамаша. Этот гонец должен забрать одного садовника и отправиться с ним в Мур, где находятся еще два человека по имени Ахуни и Шалуруним. После этого всем вместе приказано следовать в Вавилон. Кто все эти люди и зачем все это нужно - остается неясным. Из всех упомянутых в письме имен в других документах можно найти только Ахуни в налоговом списке YOS 12 101. Возможно, это говорит о том, что Ахуни тоже был

чиновником в садовом хозяйстве. Однако нельзя гарантировать, что в данном случае речь не идет об тезках.

### АВВ 6 109

#### Транслитерация

<sup>1</sup> a-na <sup>m</sup>nu-ur<sub>3</sub>-<sup>d</sup>utu <sup>2</sup> qi<sub>2</sub>-bi<sub>2</sub>-ma <sup>3</sup> um-ma <sup>d</sup>utu-na-*ṣir*-ma <sup>4</sup> <sup>d</sup>utu li-ba-al-li-iṭ-ka <sup>5</sup> *ṭup-pa-ka ṣa tu-ṣa-bi-lam* <sup>6</sup> *iš-me-e-ma a-du-ú* <sup>7</sup> a-nu-um-ma a<sub>2</sub>-*tap-ra-ak-ku-um* <sup>8</sup> <sup>m</sup>ša-bu-lu-um <sup>9</sup> u<sub>3</sub> <sup>1</sup> <sup>lu2</sup> nu-kiri<sub>6</sub> *ṣa a-na ṣi-ri-ka* <sup>10</sup> ma-aq-tu <sup>11</sup> li-il-li-ku-ma <sup>12</sup> *ṣa ṣi-bu-tim ṣu-a-ti* <sup>13</sup> *le-qe<sub>2</sub>-e-em* <sup>14</sup> e-pu-uš <sup>15</sup> u<sub>3</sub> <sup>m</sup>a-wi-il-<sup>uru</sup>[n]a-b[i-u]m [ag]a.[u]š <sup>16</sup> *it-ti-ka lu-[u]š-p[u-ur]* <sup>17</sup> a-ka-lam *iš-te-en ṣa t[a]-ka-lu* <sup>18</sup> ba-lu-*ṣu la ta-ka-al*

#### Перевод

Нур-Шамашу скажи, говорит Шамаш-Нацир, пусть Шамаш благоприятствует тебе! Я услышал твою табличку, которую ты ко мне отправил, и обрадовался. Теперь пишу тебе. Шабулум и садовник, который к тебе попал, пусть идут, а ты сделай все, что он (Шабулум?) захочет! И Авиль-набиума, солдата, с тобой я хочу послать; раздели с ним свою еду (досл. никакой еды, которую ты ешь, без него не ешь)

#### Комментарий

**15** aga.uš - акк. *rēdû* – «soldier, acting as bailiff for a court» (CAD R 248) – скорее всего, речь здесь идет не просто о солдате, как об охране, а о какой-то более определенной функции, например, о судебном приставе.

#### Интерпретация

Письмо написано в очень благожелательном тоне, что неоднократно подчеркивается автором. Здесь есть и пожелание благополучия: *ṣa tu-ṣa-bi-lam* («пусть Шамаш благоприятствует тебе»); а также первая фраза письма звучит очень доброжелательно: *ṭup-pa-ka ṣa tu-ṣa-bi-lam iš-me-e-ma a-du-ú* («Я услышал твою табличку, которую ты ко мне отправил, и обрадовался»). Этот факт заставляет выделить его из этого корпуса писем. Однако очень трудно сказать, о чем именно речь идет в письме: какого садовника и почему можно отпустить? Куда Шамаш-Нацир хочет послать солдата и Нур-Шамаша? Зачем?

**AbВ 14 66****Транслитерация**

<sup>1</sup> *a-na nu-úr-<sup>d</sup>utu* <sup>2</sup> *qí-bí-ma* <sup>3</sup> *um-ma* <sup>d</sup>*utu-na-ši-ir-ma* <sup>4</sup> *aš-šum dumu-er-še-tim* <sup>5</sup> *pa-ga-num ia-a-ti u a-hi-ša-gi (ME)-iš* <sup>6</sup> *i-sa-ni-a-ti-ma ki-a-am iq-bi* <sup>7</sup> *um-ma šu-ma i-na éren.meš-ku-nu* <sup>8</sup> *iš-te-en a-wi-lam el-te-qí* <sup>9</sup> *qá-ti la ta-na-pa-ša* <sup>10</sup> *pa-ga-num ki-a-am iq-bi* <sup>11</sup> *um-ma šu-u-ma* <sup>12</sup> *a-na a-hi-ša-gi-iš i-di-in-šu* <sup>13</sup> *pu-uh-šu ša-ni-a-[am-ma]* <sup>14</sup> *li-di-na-ak-kum* <sup>15</sup> *um-ma a-na-ku-ú-ma* <sup>16</sup> *a-hi-ša-gi-iš pu-uh-šu* <sup>17</sup> *u-kil-la-am-ma* <sup>18</sup> *u-ul am-hu-ur-šu* <sup>19</sup> *um-ma a-na-ku-ú-ma* <sup>20</sup> *qá-aq-qá-aq te-er-tim* <sup>21</sup> *a-pa-sa-as* <sup>22</sup> *dub-pí ki-ma te-eš-te-mu* <sup>23</sup> *i-na te-er-ti-šu la ta-na-sá-ah-šu*

**Перевод**

Скажи Нур-Шамашу, говорит Шамаш-нацир! Касательно Мар-Эрцетима: Паганум обратился к нам, ко мне и Ахи-шагишу, со словами: «из вашего отряда одного мужчину я возьму, не отказывайте мне!» Паганум же говорит: «Ахи-шагишу отдай его, чтобы он дал на замену ему кого-то другого». Я же отвечаю: «того, которого на замену ему Ахи-шагиш предложил, я не принял». И я говорю: «предыдущее соглашение я аннулирую». Когда ты услышишь мою табличку, не снимай его с его места работы.

**Комментарий**

**7** *šābum* «группа людей» может означать практически любую группу людей, но в данном случае, вероятно, так называли группа садовников, работающих под начальством у чиновника, каким был Шамаш-нацир. Интересно, кто подразумевается местоименной клитикой *-kuni*. Судя по грамматической и синтаксической структуре этого и предыдущего предложений, логично было бы предположить, что имеются в виду Ахи-шагиш и Шамаш-нацир, так как эта местоименная клитика перекликается с *issaniātīma* из предыдущей строки, при этом чуть выше уточняется, что *-niātī* это *iāti u Ahī-šagiš/я* и Ахи-шагиш. Но при более детальном анализе ситуации смысл при такой трактовке теряется: Паганум берет из отряда Ахи-Шагиша и Шамаш-нацира работника, а потом предлагает «отдать этого работника Ахи-

шагишу». Зачем его отдавать Ахи-шагишу, если этот работник и так работает в отряде, который принадлежит и Ахи-шагишу тоже? Исходя из этого, такая трактовка кажется нелогичной. Возможно это *-kuni* объединяет в себе Шамаш-нацира и Нур-Шамаша. Первый, как уже говорилось, был начальником Нур-Шамаша, он же следил, видимо, за какой-то группой рабочих.

**9** Использование перфекта в форме *el-te-qi*, возможно, выражает пунктив будущего времени (Каплан 2006 77)

*qāti la tanapašā: (qātum «рука» Асс. Pl; napāšum «отталкивать» G: pres, 2mp; qātam napāšum «отказывать, реагировать, оттеснять») в данном случае, вероятно, нужно понимать, как «не препятствуй этому (тому, что я взял у тебя человека)» (CAD N 286)*

**18** *mahārum* здесь «принимать». Может означать как то, что Шамаш-нацира не устроила замена, которую предложил Ахи-шагиш, так и то, что тот человек, который был прислан, не дошел до Шамаш-нацира по каким-то причинам. Первый вариант более вероятен, потому что во втором случае об этом было бы написано подробнее.

**16** Слово *rūhum* «замена» широко используется в документах, фиксирующих перемещение людей с одного места в другое, так что его можно, видимо, отнести к специфическим терминам, касающихся перемещения людей. Как и в этом предложении, в таких документах, как правило, употреблялся глагол *nadānum*.

**20** К. Виенхоф предлагает переводить предложение *qaqqad tērtim apassas*, как вопросительное: *should I cancel his original job?* («должен ли я отменить его первоначальное задание») (AbB 14); CAD же предлагает другой вариант: *I will cancel the assignment* («я хочу отменить его задание») (CAD Q 122, p 219).

### Интерпретация

Мар-эрцетим, судя по последней строчке, работает где-то в садах, подконтрольных Нур-Шамашу. Некий Паганум, о котором нам, к сожалению,



ничего больше неизвестно, хочет взять Мар-эрцетима себе и предлагает Шамаш-нациру, чтобы Ахи-шагиш передал ему какого-то другого работника в обмен на Мар-Эрцетима. В целом, ситуация представляется очень запутанной. Обратимся к другим документам этой группы, чтобы ее немного прояснить

Что касается Мар-эрцетима, в письмах он больше не упомянут, зато это имя содержится во всех налоговых списках, связанных с финиковыми плантациями Нижнего Яхрурума. В двух из них (YOS 12 56, YOS 12 112) в паре с Шамаш-таппе. Это говорит, скорее всего, о том, что это не простой работник, а, как минимум, мелкий чиновник. Возможно, управляющий небольшим садом.

Следовательно, речь в этом письме идет не просто о каком-то работнике, а о чиновнике, подконтрольном Нур-Шамашу, который, видимо, был достаточно хорошим работником, раз за него идет такой спор. Однако, кто же такой Ахи-Шагиш и почему некий Паганум обращается к нему, а не только к Шамаш-нациру? Вероятно, говорит это в первую очередь о том, что Ахи-Шагиш был достаточно высокопоставленным и обладал правом распределять чиновников между садами.

### AbВ 14 69

#### Транслитерация

<sup>1</sup> a-na nu-úr-<sup>d</sup>utu <sup>2</sup> qí-bí-ma <sup>3</sup> um-ma <sup>d</sup>utu-na-ši-ir-ma <sup>4</sup> aš-šum is-sú-ka-bi-it  
<sup>5</sup> ša ta-aš-pur-ra-am <sup>6</sup> ma-ah-ri-ia ki-a-am iš-ku-un <sup>7</sup> um-ma šu-ú-ma a.šà-lum ša  
ge<sub>6</sub>-lí-<sup>d</sup>iškur <sup>8</sup> pa-tam ú-ul i-šu <sup>9</sup> ú te-ri-iq-ta-šu ú-ul ka-ap-da-at <sup>10</sup> a-wi-lam ša  
<sup>giš</sup>kiri<sub>6</sub>-šu ú-ul i-ka-pu-ud <sup>11</sup> a-na <sup>giš</sup>kiri<sub>6</sub> ša ta-ap-pí-šu <sup>12</sup> i-in-šu i-na-aš-ši-ma <sup>13</sup>  
<sup>giš</sup>kiri<sub>6</sub>-šu ú-ul i-ka-pu-ud <sup>14</sup> a-na <sup>giš</sup>kiri<sub>6</sub> ša ge<sub>6</sub>-lí-<sup>d</sup>iškur <sup>15</sup> ù is-su-ka-bi-it <sup>16</sup> éren-  
meš it-ti-ka li-ir-du-ma <sup>17</sup> <sup>giš</sup>kiri<sub>6</sub> ša ka-ap-du <sup>18</sup> ù la ka-ap-du <sup>19</sup> a-mu-ur-ma <sup>20</sup> ki-ma  
ni-iṭ-li-ka <sup>21</sup> e-pu-uš <sup>22</sup> 3 éren-meš ša ta-ás-su-hu <sup>23</sup> né-bi-ih-šu-nu 3 gín kù-babbar <sup>24</sup>  
ar-hi-iš šu-bi-lam <sup>25</sup> aš-šum dumu <sup>d</sup>utu-tap-pé-e <sup>26</sup> a-na tu-ur-<sup>d</sup>ù-gul-la ta-na-sa-ah-  
šu <sup>27</sup> šum-ma ge<sub>6</sub>-lí-<sup>d</sup>inanna xx <sup>28</sup> x ki-ma ni-iṭ-li-šu lu-xx

#### Перевод

Нур-Шамашу скажи, говорит Шамаш-нацир! Касательно Иссу-кабита, о котором я тебе писал: он сказал мне так: «на участке Цилли-Адада нет каналов, а невозделанная земля (между деревьями) не используется. Человек, который не заботится о своем собственном саде, теперь положил глаз на сад его коллеги. И он никогда не будет правильно использовать его сад». В сады Цилли-Адада и Иссу-кабита пусть с тобой спустятся 5 работников. Сад, за которым следят, и за которым не следят, посмотри, и поступи по своему усмотрению. 3-х работников, которых ты взял, в компенсацию за них принеси 3 сикля серебра! Относительно же сына Шамаш-таппе в Тур-Угуллу ты должен его отправить. Если Цилли-Иштар ... по его усмотрению...

### Комментарий

**8** *pattum* – канал, который прорывают в садах и полях для орошения. Шумерское слово *pa<sub>5</sub>* связывают с 3 аккадскими словами: *pattum*, *palgum* и *atappum*. При этом, *pattum* и *atappum*, вероятно, обозначают одно и то же, но относятся к разным диалектам: *atappum* употреблялось в Приевфратье, а *pattum* в долине реки Тигр (что, кстати, очень важно для определения географического положения авторов и получателей писем). В законах Хаммурапи употребляется *atappum* (СН §55). Оба слова несемитского происхождения. Вода из этих каналов шла на орошение полей, для этого канал «открывался» (СН §55). «Открытие канала» – время, когда водой снабжалось все *ugarum* (территория, обеспечиваемая водой из этого канала). На канале была *kārum* (дамба), за которой должен был следить владелец прилежащего поля или сада (RLA 5 356)

**9** *terīqum* в аккадском языке для описания невозделанной почвы используется 3 слова: *apītum*, *nidītum*, *terīqum* (Mayer p. 69). *apītum* – земля непригодная для вспашки (CAD A2 170); *nidītum* – участок паханного поля кот остался невспаханным (CAD N2 208) (употреблен, например, в СН §61); *terīqum* – имеет 2 значения: “uncultivated area” и “земля в садах, которая остается свободной между деревьями, и куда высаживают мелкие растения, например, ячмень” (CAD T 354). Сложно сказать, какое из значений подходит

больше. К. Виенхоф предлагает понимать это как землю, которая испытывает недостаток в воде. Однако в контексте, где говорится о садах, может иметься в виду и земля между деревьями. То есть, речь здесь идет о том, что Цилли-Адад не высаживает на этой земле мелкие растения, таким образом, снижая доход с сада.

CAD дает следующие значения глагола *kapādum*: to plan, plot; to carry (CAD K 173). Однако в контекстах ко второму значению указано только это письмо и еще несколько контекстов под вопросом. К. Виенхоф предлагает немного другое понимание этого глагола: «to design, develop» (AbB 14 209). Возможно, здесь имеется в виду рациональное, продуманное использование поля для получения максимального урожая.

**10** К. Виенхоф полагает, что писец допустил ошибку в форме *awīlam* (AbB 14 64). Действительно, *awīlam* не вписывается в синтаксис предложения.

**23** *šiqil* – мера веса, соответствующая 8 гр.

### Интерпретация

В этом письме речь идет о споре двух человек по поводу подконтрольных им садов. Судя по общему контексту корпуса писем, речь здесь идет именно о государственных садах, которыми заведовали эти чиновники, а не о частном владении. Вероятно, и Цилли-Адад, и Иссу-кабит были равны по положению. Они управляли отдельно взятым садом, несли ответственность за возделывание почвы, посадку деревьев и т.п. Эта гипотеза также подтверждается тем, что в налоговых списках упоминаются оба эти имени.

Кроме того, это письмо позволяет предположить, что любые тяжбы между садовниками более мелкого статуса решались через главного садовника храма, а не через Нур-Шамаша, хотя он явно находится в непосредственной близости к спорящим. Нур-Шамаш же имеет право действовать только с согласия шанданакку. Но именно он должен был решать конфликты уже на местах.

**AbВ 14 218****Транслитерация**

<sup>1</sup> a-na nu-úr-<sup>d</sup>utu <sup>2</sup> qí-bí-ma <sup>3</sup> um-ma <sup>d</sup>utu-na-ši-ir-ma <sup>4</sup> mi-nu-um ša ni-iš  
 lugal i-pí a-wi-le-e <sup>5</sup> tu-ur-ugul-la<sup>ki</sup>-meš ta-aš-ta-na-ka-nu <sup>6</sup> um-ma at-ta-a-ma ni-iš  
 lugal ša a-na a.šà-ma <sup>7</sup> ù-ra-du <sup>8</sup> a-na na-sa-hi-im ú ša-ka-nim <sup>9</sup> qá-at-ka-a i-te-li <sup>10</sup>  
 na-sà-hu ù ša-ka-nu <sup>11</sup> ša qá-ti ša qá-ti-x <sup>12</sup> a-nu-um-ma áš-tap-ra-am <sup>13</sup> a-wi-le-e i-  
 na iš-ka-ri-šu-nu <sup>14</sup> ma-am-ma-an la ú-da-ab-ba-ab-šu-nu <sup>15</sup> ù a-na tu-ur-ugul-lá<sup>ki</sup> <sup>16</sup>  
 la ta-ta-ar-ma <sup>17</sup> la ta-la-ak <sup>18</sup> i-na a-ka-li ù ša-ti-im <sup>19</sup> a-wi-le-e ta -ad-da-al-[pa] <sup>20</sup>  
 ša 3 šu-ši zú.lum <sup>21</sup> mi-nu-um-ma x-du-um <sup>22</sup> at-tu-nu u<sub>4</sub>.10.kam <sup>23</sup> tu-uš-ba-ma a-  
 wi-le-e ta-da-al-pa

**Перевод**

Нур-Шамашу скажи, говорит Шамаш-нацир. Что это такое? Людей из Тур-Угуллы ты пытаешься заставить принести клятву царем. Она звучит так: «клянусь царем, что в это поле они спустятся». Действительно это ты решил перемещать и находить подходящее место работникам? Перемещать и устанавливать в моей компетенции. Теперь я написал, что никто не должен вызывать людей с их места работы, и ты не должен возвращаться в Тур-Угуллу. Вы беспокоите во время еды и питья людей. 180 фиников ... что? Вы 10 дней сидите и людям мешаете.

**Комментарий**

К. Виенхоф предлагает обратить внимание на часто встречающиеся ассиризмы: *ipī* вместо *ina pī* (5), *áš* вместо *aš* (12), *ú* вместо *ù* (8), *-šūnu* вместо *šunūti* (AbВ 14 p.198)

**4** *nīš šarrim ina pī PN šakānum* “to make PN pronounce an oath” (AbВ 14 213) - прилагать усилия к тому, чтобы кто-то произнес клятву. *nīš šarrim* “oath by the life of the king” (CAD N2 291), клятва жизнью царя. Относительно этого выражения в науке существует две гипотезы: происхождение *nīšu* от глагола *nēšu* «жить» и от *našû* «поднимать». Второе связывают с выражением *qātam našû*, и предлагают букв. понимать, как жест, который делали при произнесении клятвы (RLA 2 304). Непонятно, зачем Нур-

Шамаш заставлял работников именно клясться в том, что они куда-то пойдут, а не попросту им приказал.

**5** *Tur-ugulla* - город в Нижнем Яхруруме, к востоку от Вавилона.

Используя форму *taštanakanū* (<*šakānum* «ставить, класть»), с помощью Gtn породы автор делает ударение на повторяемости действия.

**8** что касается выражения *ana nasāhim u šakānim qātkā iteli*, употребление *nasāhum* в других письмах дает основание полагать, что *qātam* от них не зависит. Судя по другим письмам этой группы и по общему контексту письма, в данном случае *nasāhum* следует понимать как «перемещать людей». Долгота последней гласной в форме *qātkā* дает нам основание полагать, что в данном случае перед нами вопросительное предложение (Каплан 2006 146), кроме того, долгота именно в этой форме, вероятно, подразумевает акцент на этой форме. К. Виенхоф тоже понимает это предложение, как вопросительное и предлагает переводить, как «Have you really obtain the authority to remove and install people» («Действительно ли ты приобрел власть перемещать и устанавливать людей?») (AbV 14 197).

**10-11** мы следуем переводу К. Виенхофа, который понимает фразу *na-sà-hu ù ša-ka-nu ša qá-ti ša qá-ti-x*, как «перемещение и установка людей – в действительности только в моей компетенции». При таком понимании, подобную фразу можно рассмотреть, как еще один аргумент в пользу превосходящего статуса Шамаш-нацира. Кроме того, следует обратить внимание, что должность Нур-Шамаша не позволяет ему руководить перемещением этих людей.

**18** *ina akāli u šatîm* (букв: «во время еды и питья»; inf. от *akālum* «есть» и *šatû* «пить».) Не до конца понятно, что здесь имеется в виду, но, возможно, говорится о каких-то выходных днях, времени после окончания сельскохозяйственных работ.

**19** Множественное число в форме *taddalpā* (<*dalāpum* «мешать») употреблено, видимо, т.к. имелся в виду не только Нур-Шамаш, но и другие, нижестоящие чиновники, ответственные за этот отряд.

**23** К. Виенхоф пишет, что также возможен вариант *tu-ša-ba-ma*, но *tu-uš-ba-ma* кажется ему предпочтительней, т.к. такая форма соответствует *consecutio temporum*.

### Интерпретация

В этом письме, видимо, идет речь о каких-то нарушениях, которые совершил Нур-Шамаш, и Шамаш-нацир, узнав откуда-то об этом, пишет ему, чтобы это прекратить. Нур-Шамаш, вероятно, пытался перевести работников с одного места работы на другое. При этом он почему-то заставляет работников принести клятву царем. Непонятно, почему он просто не приказывает людям что-то сделать, а настаивает на клятве. Возможно, это опять же указывает на то, что он не имел права на распределение садовников между участками.

Шамаш-нацир запретил Нур-Шамашу отправлять людей в Тур-Угуллу, и критикует его за то, что он 10 дней мешает людям, которые едят и пьют. Не до конца понятно, что может значить это фраза. 10 дней он, вероятно, заставлял людей отправиться в Тур-Угуллу.

Из этого письма можно сделать несколько выводов, касательно устройства системы контроля над садами и самого Нур-Шамаша. Из письма видно, что должность, которую занимает Шамаш-нацир, позволяет перемещать садовников и определять для них место работы, должность же, которую занимает Нур-Шамаш, - нет.

Сам Нур-Шамаш, вероятно, жил и работал где-то недалеко от Тур-Угуллы, т.к. в тексте использован именно глагол *alākum*.

### AbB 14 67

### Транслитерация

<sup>1</sup> *a-na nu-úr-dutu* <sup>2</sup> *qí-bí-ma* <sup>3</sup> *um-ma* <sup>d</sup>*utu-na-ši-ir-ma* <sup>4d</sup>*utu ù* <sup>d</sup>*marduk li-ba-al-li-tú-ka* <sup>5</sup> *iš-tu uru tu-ur-dù-gul-lá(ME)*<sup>ki 6</sup> *ú-šu-um-mi tu-tu-ma-gir* <sup>7</sup> *ú-še-bi-lam-*

*ma*<sup>8</sup> *a-na*<sup>d</sup> *utu-la-ma-sà-šu za-mar-da-bi-im*<sup>9</sup> *uš-ta-bi-il*<sup>10</sup> *iš-te-en a-na a-ka-li-ia*<sup>11</sup> *ak-la-ma-a*<sup>12</sup> *ma-di-iš ta-ab*<sup>13</sup> *ki-ma ta-bu lu-ú i-de-e*<sup>14</sup> *mi-im-ma-ma-an a-na*<sup>15</sup> *dutu-la-ma-sà-šu*<sup>15</sup> *ú-ul ú-še-bi-il*<sup>16</sup> *a-nu-um-ma dub-pí uš-ta-bi-la-ku*<sup>17</sup> *i-nu-ma a-na tu-ur-dù-gul-lá*<sup>ki</sup><sup>18</sup> *tu-ra-du a-na nu.giškiri<sub>6</sub> ša a-ša-ri-iš*<sup>19</sup> *wa-aš-bu qí-bí-ma*<sup>20</sup> <sup>15</sup> *ú-šu-um-mi i-na qá-qá-ri*<sup>21</sup> *li-še-lu-nim-ma šu-bi-lam*<sup>22</sup> *ù udu.níta a-na e-DI-xxx*<sup>23</sup> *ša aq-bi-a-ku-um šu-bi-lam*

### Перевод

Нур-Шамашу скажи, говорит Шамаш-нацир! Пусть Шамаш и Мардук благоприятствуют тебе! Из Тур-угуллы 7 орешниковых сонь Туту-магир прислал мне, 6 из них я отослал чиновнику Шамаш-ламазашу, одну оставил себе, чтобы съесть. Она была очень вкусной. Если бы я знал, что она такая вкусная, ничего бы Шамаш-ламазашу не отдал. Сейчас я послал к тебе мою табличку: когда в Тур-Угуллу спустишься, скажи садовнику, который там живет, чтобы он нашел 15 орешниковых сонь на земле, и пришли мне, а еще осла в xxx, которого я тебя попрошу, пришли мне.

### Комментарий

**6** В Месопотамии *ušumtūt* "грызун" (CAD u 331) "очень ценились". По-шумерски это слово звучит, как réš.giš.gi, что значит "мышь из зарослей тростника". Вероятно, это значит, что эти мыши обитали в зарослях тростника (Charpin, Edzard, Stol 974). Первые упоминания относятся к старошумерскому периоду. Широко употреблялись в пищу. Исследователи предполагают, что этот вид современные ученые называют орешниковой соней (*muscardinus avellanarius*) (Englund 1995 39-52). Орешниковая соня где-то 15 см в длину, весит 15-25 г. Имеет длинный хвост с кисточкой. Охристорыжая, иногда с красноватым оттенком. Занесена в красную книгу (Россолоимо 2001 229).

### Интерпретация

Выделяется из общей группы, т.к. оно не касается деловых вопросов, а содержит очень эмоциональное описание вкусной еды. Стоит вспомнить социальное положение обоих людей: Шамаш-нацир – начальник Нур-

Шамаша, но пишет он ему, как кажется, достаточно по-дружески. Шамаш-нацир объясняет, зачем ему эти сони, почему у него не осталось их сейчас, и как сильно они ему понравились. Наверное, он мог бы просто дать ему приказ или, во всяком случае, попросить купить этих орешниковых сонь и прислать ему без объяснений.

Особенно важным здесь представляется употребление топонима Тур-Угулла в сочетании с глаголом *arādu* («go or come down to lower ground» – «спускаться в низину» (CAD A2 213)), что говорит о том, что поселение находилось «ниже», чем то, где жил Нур-Шамаш. Кроме того, важно отметить, что общий контекст письма предполагает, что Тур-Угулла находился где-то недалеко от Пи-Каси, где жил Нур-Шамаш, иначе бы, скорее всего, он не бывал бы там часто, как это видно по контексту.

### **3.2 Административные документы**

Административные документы с транслитерацией и переводом приводятся в данной работе впервые. Однако ранее исследователи уже изучали их, проводя анализ общего содержания административных документов периода правления Самсуилуны.

Административные документы, в которых упомянуты фигуранты приведенных выше писем, достаточно многочисленны. Д. Шарпен пишет, что этот архив соотносится с финиковыми садами в провинции Нижний Яхрурум, что подтверждается и корпусом писем, приведенных выше. Эти документы датируются началом правления Самсуилуны (Charpin 1981 520).

Здесь приведено несколько документов, однозначно соотносящихся с корпусом писем. Несколько налоговых списков содержат сведения о количестве задолженностей за последний год правления Хаммурапи (1750 г. до н.э.) и первый год правления Самсуилуны (1749 г. до н.э.). Таких документов известно на данный момент три: YOS 12 56, YOS 12 112 и Holma ZATH 5. YOS 12 56 (от второго года Самсуилуны (1748 г. до н.э.) представляет собой большую таблицу из 7 столбцов, а следующие два YOS 12 112 и Holma



ZATH 5 (оба от четвертого года Самсуилуны (1746 г. до н.э.) содержат информацию, уже указанную в YOS 12 56, причем в YOS 12 112 нет информации, указанной в Holma ZATH 5, и наоборот. Возможно, это связано с тем, что речь в каждом из них идет о какой-то отдельной административной единице, которые могли в некоторых случаях объединяться в одну. Возможно, YOS 12 56 представляет из себя общий сводный документ по Нижнему Яхруруму, а YOS 12 112 и Holma ZATH 5 по отдельным финиковым плантациям. Д. Шарпен, отмечает, что YOS 12 112 и Holma ZATH 5, вероятно, представляют собой перечень того, что осталось выплатить после прошедших двух лет (Charpin 1981 520).

Так или иначе, Holma ZATH 5 не содержит ни одного имени, упомянутого выше в письмах, поэтому стоит обратить внимание на YOS 12 112

#### YOS 12 112

|    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | 58.0.0.0 gur zú-lum <sup>m</sup> še-rum-ì-lí<br>inim- <sup>d</sup> utu | 17 400 литров фиников от Шерум-или и Иним-Уту, |
| 2. | 112.2.0.0 ìr-dì-ia ù im-gur-rum  | 33 720 литров от Вардийи и Имгурума,           |
| 3. | 16.0.0.0 si-li-lum   | 4800 литров фиников от Силилума,               |
| 4. | 18.2.0.0 ìs-su-ka-bi-it  | 5520 литров от Иссу-кабита,                    |
| 5. | 20.0.4.5 ša-bu-lum ša a-hi-a-tim                                       | 6045 литров от Шабулума,                       |
| 6. | 101.4.0.0 i-li-ma-a-bi ù a-pil-ku-bi                                   | 30540 литров от Илима-аби и Апил-куби,         |
| 7. | 8.1.1.0 ìr- <sup>d</sup> inanna  | 2530 литров от Варад-Иштара,                   |
| 8. | 20.0.0.0 i-din- <sup>d</sup> mar.tu                                    | 6000 литров от Идин-Аммуру,                    |

|     |  |   |
|-----|--|---|
| 9.  | 1.7.0.0 <sup>d</sup> sin-na-ap-še-ra-am u <sub>3</sub><br><sup>d</sup> iškur-šar-rum | 720 литров от Син-напшерама и Адад-шаррума, |
| 10. | 118.2.0.0 nu-úr- <sup>d</sup> utu  | 35520 литров от Нур-Шамаша,                 |
| 11. | 21.4.0.0 ku-ub-bu-lum ša ma-lah <sub>x</sub> (malāhu)                                | 6780 литров от Куббулума, моряка,           |
| 12. | 26.1.0.0 ta-ri-bu-um lu-šu-i (gallābu)   | 7860 литров от Тарибума, брадобрея,         |
| 13. | 110.2.0.0 <sup>d</sup> utu-tap-pé-e u <sub>3</sub> dumu-ki                           | 33120 литров от Шамаш-таппе и Мар-эрцетима, |
| 14. | 25.2.5.0 su-uk-kum   | 7670 литров от Сукума,                      |
| 15. | 24.3.0.0 si-li-lum ù ib-na-tum   | 7560 литров от Силилума и Ибнатума,         |
| 16. | 16.3.0.0 ta-ri-bu-um u <sub>3</sub> nam-ra-am-ša-ru-ur                               | 4980 литров от Тарибума и Намрам-шарура,    |
| 17. |  |   |
| 18. | 37.3.0.0 šil-lí- <sup>d</sup> adad XXX   | 11280 литров от Цилли-Адада ...             |
| 19. | 33.1.0.0 <sup>d</sup> sin-a-he-id-[dinam]  | 9960 литров от Син-ахеиддины,               |
| 20. | 0.2.3.0 sin-pi-[lah]   | 150 литров от Син-пилаха,                   |
| 21. | 2.8.5.0 <sup>d</sup> inanna-e-pi-ri  | 1130 литров от Иштар-эпири,                 |
| 22. | 11.4.5.0 ra-bu-ut- <sup>d</sup> sin  | 3590 литров от Рабут-Сина,                  |
| 23. | 18.0.5.0 ta-ri-bu-um XXX   | 5450 литров от Тарибума,                    |
| 24. |  |   |
| 25. | 1 gur i-tur-a-li <sub>2</sub> u <sub>3</sub> XXX                                     | 300 литров от Итур-али и ...                |

|     |  |   |
|-----|--|---|
| 26. | 26.3.2.0 <i>i-pi-iq<sup>di</sup>inanna</i>             | 8000 литров от Ипик-Иштар,                                  |
| 27. | 32.1.5.0 <i>ip-pu-qá-am</i>                            | 9710 литров от Ипукама,                                     |
| 28. | 107.2.3.0 <i><sup>d</sup>utu-na-šir</i>                | 32250 литров от Шамаш-Нацира,                               |
| 29. | 26.3.0.0 <i>a-pil-dingir</i>                           | 7980 литров от Апиль-или,                                   |
| 30. | 4.2.3.0 <i>im-gur-sin</i>                              | 1350 литров от Имгур-Сина,                                  |
| 31. | 1440.2.2.0 <i>gur zu<sub>2</sub>-lum</i>               | (Всего) - 432140 литров фиников -                           |
| 32. | = <i>lal+u nu.sar.mes mu-zimbir<sup>ki</sup></i>       | задолженность садовников за год «Сиппар» (43 год Хаммурапи) |
| 33. | <i>ù mu-nam-en-bi-kur-kur-ra</i>                       | и год «господство над странами» (1 год Самсуилуны).         |
| 34. | <i>ša a-hi-ša-giš a-na <sup>d</sup>utu-na-šir</i>      | (То, что) Ахи-Шагиш Шамаш-нациру                            |
| 35. | <i>id-di-nu mu-ša-di-nam i-pa-al</i>                   | отдал, он должен заплатить сборщику налогов.                |
| 36. | <i><sup>iti</sup>ne-ne-gar ud-16-kam</i>               | Месяц абу, день 16-ый                                       |
| 37. | <i>mu <sup>id</sup> sa-am-su-i-lu-na hé-gál gal(?)</i> | год «Самсуилуна большой канал Хегал» (1746 д.н.э.)          |

### Комментарий

**34-35** конструкцию *ša a-hi-sa-giš a-na <sup>d</sup>utu-na-šir id-di-nu* можно понимать либо: 1) как посессивную конструкцию с *ša*, то есть «То, что (принадлежит) Ахи-Шагишу, отдали Шамаш-нациру»; 2) придаточное предложение («то, что Ахи-Шагиш Шамаш-нациру отдал, ...»), являющееся одним из двух прямых объектов, управляемых глаголом *apālum* (заплатить что-л. кому-л.) (CDA 19).

### Интерпретация

Этот документ, в отличие от других налоговых списков этой группы, содержит крайне интересную приписку о том, что Шамаш-Нацир получил всю перечисленную задолженность и должен теперь передать эту сумму сборщику налогов. Возможно, это отражает его функцию, как шанданакку: передавать налог с подконтрольных ему садов сборщикам налогов.

#### YOS 12 101

|     |  |                  |            |  |
|-----|--|------------------|------------|--|
| 1.  | <i>mu-tùm mu id sa-</i>  | <i>kù-babbar</i> | <i>lál</i> | <i>mu-lú</i> (имена)                           |
| 2.  | <i>am-su-i-[lu]-na-na-</i>   | (серебро)        | (задолжен  |  |
| 3.  | <i>qa-ab-nu-hu-uš-[šì]</i><br>поставка за год<br>«канал<br>«Самсуилуна –<br>источник<br>богатства». (1747<br>д.н.э.) |                  | ность)     |  |
| 4.  | 24.0.0.0   | 3.1.0            | 75.2.3.0   | <i>a-pil-ku-bi ù i-lì-ma-a-</i>                |
| 5.  |  |                  |            | <i>bi</i>                                      |
| 6.  | 5.1.2.0  | xxx              | 24.3.5.0   | <i>ta-ri-bu-um</i>                             |
| 7.  | 9.1.0.0  | 1                | 78.0.0.0   | <i>ìr-<sup>d</sup>pa-làl</i>                   |
| 8.  | 7.1.3.0  | 1                | 49.3.3.0   | <i>si-li-lum</i>                               |
| 9.  | 24.0.0.0   | 1                | 20.0.1.0   |  |
| 10. | 12.3.5.0   |                  | 33.1.1.0   | <i><sup>d</sup>utu-na-šìr</i>                  |
| 11. | 22.3.0.0   | 1                | 49.2.0.0   | <i><sup>d</sup>utu-tap-pe-e</i>                |
| 12. | 15.2.0.0   | 1                | 56.3.0.0   | <i><sup>d</sup>inanna-e-pi-ri</i>              |
| 13. | 25.2.3.0   | 4                | 38.0.0.0   | <i>šil-li-<sup>d</sup>iškur</i>                |
| 14. | 59.2.0.0   | 2                | 26.0.0.0   | <i><sup>d</sup>en-zu-na-ap-še-[ra-<br/>am]</i> |

|     |            |   |          |                                     |
|-----|------------|---|----------|-------------------------------------|
| 15. | 26.0.0.0   | 1   | 26.0.0.0 | <sup>d</sup> en-zu-a-[ha-am-id-din] |
| 16. | 18.4.3.0   | 2   | 27.0.0.0 | <sup>d</sup> iškur-be-el-ì-lí       |
| 17. | 6.4.3.0    | 1   | 50.0.0.0 | i-din- <sup>d</sup> mar.tu          |
| 18. | 7.3.3.0    | 1   | 59.1.3.0 | i-ir <sub>3</sub> -di-ia            |
| 19. | [1]5.0.0.0 | 1   | 21.1.0.0 | <sup>d</sup> še-rum-ì-lí            |
| 20. | 17.4.0.0   | 1 1/5   | 49.2.3.0 | ip-pu-qá-am ù a-hu-ni               |
| 21. |            |   |          |                                     |
| 22. | 17.4.0.0   | 1   | 23.2.0.0 | me-ni-hu-um                         |
| 23. | 12.3.3.0   | 2   | 20.0.0.0 | ìr- <sup>d</sup> inanna             |
| 24. | 10.4.0.0   | 3   | 25.1.0.0 | <sup>d</sup> en-zu-pi-lah           |
| 25. |            |   |          |                                     |
| 26. | 26.4.4.0   | 5.0.1.0   | 26.0.0.0 | ta-ri-bu-um ù nam-ra-am-ša-ru-ur    |
| 27. |            |   |          |                                     |
| 28. |            |   |          |                                     |
| 29. | 21.2.3.0   |   | 6.2.3.0  | ra-[bu-ut]- <sup>d</sup> en-zu      |
| 30. |            |   |          |                                     |
| 31. | 22.3.3.0   | 32.3.3.0 i-din- <sup>d</sup> iškur  |          |                                     |
| 32. |            | lál mu-2-[kam] ša mu-a ìd sa-am-su-i-[lu]-na-na-  |          |                                     |
| 33. |            | qa-ab-nu-hu-uš-[ši] ù <sup>id</sup> sa-am-su-i-lu-na hé-gál   |          |                                     |
| 34. |            | gal(?)<br>задолженность за год «канал «Самсуилуна – источник богатства» (1747 д.н.э) и год «Самсуилуна большой канал Хегаль...» (1746 д.н.э.) |          |                                     |
| 35. | 21.3.0.0   | 3   | 5.2.0.0  | dumu-ki                             |
| 36. | 11.4.0.0   | 3   | 15.4.0.0 | tu-tu-ma-gir                        |
| 37. | 12.0.0.0   | 1.0.1.0   | 14.2.3.0 | si-li-lum GAL                       |

|     |   |       |          |                                 |
|-----|---|-------|----------|---------------------------------|
| 38. | 13.0.0.0  | 1 1/2 | 42.0.0.0 | <i>ṣil-li-<sup>d</sup>iškur</i> |
| 39. | <i>nigin 1/2 ma-na 1 gin kù-babbar</i>  |       |          |                                 |
| 40. | всего: 1/2 мины 1 сикль серебра   |       |          |                                 |
| 41. | <sup>iti</sup> <i>gu<sub>4</sub>.si.sa ud 15-kam mu-tùm mu<sup>id</sup> sa-am-su-i-[lu]-na-na-qa-ab-nu-[hu-</i> |       |          |                                 |
| 42. | <i>uš-ši]</i> (15-й день айару доставка за год «канал «Самсуилуна – источник богатства» (1747 д.н.э.)<br>x x x  |       |          |                                 |

### Интерпретация

Еще один документ, который тоже содержит упоминания о задолженностях этого садового хозяйства – YOS 12 101. Здесь речь идет уже о задолженностях за 1747-1746 гг до н.э. Как видно, ситуация с годами не разрешается, а только усугубляется. Датировка этого документа разбита, но издатель полагает, что он относится к 4-ому году Самсуилуны (1746 г до н.э.) (YOS 12 5)

### YOS 12 118

|     |   |                             |
|-----|---|-----------------------------|
| 1.  | <i>1 gin kù-babbar dumu-er-še-tim</i>     | 1 гин серебра - Мар-эрцетим |
| 2.  | <i>1 [gin tu-tu-u]b-ma-gir</i>            | 1 гин – Тутуб-магир         |
| 3.  | <i>1 [gin me-ni-h]u-um</i>                | 1 гин – Менихум             |
| 4.  | <i>1 [gin<sup>d</sup>utu]-tap-pe-e</i>    | 1 гин – Шамаш-таппе         |
| 5.  | <i>1 [gin] ṣi-li-<sup>d</sup>múš</i>      | 1 гин – Цилли-Иштар         |
| 6.  | <i>1 [gin] si-ia-tum</i>                  | 1 гин - Сиятума             |
| 7.  | <i>[gin] ṣi-li-lum</i>                    | 1 гин – Силилум             |
| 8.  | <i>1 [gin] i-din-<sup>d</sup>mar-[tu]</i> | 1 гин – Идин-Аммуру         |
| 9.  | <i>1 X-X-ì-lí</i>                         | 1 гин - X-или               |
| 10. | <i>1 [gin] X-<sup>d</sup>utu</i>          | 1 гин - ...-Шамаш           |
| 11. | <i>1 ṣil-li-<sup>d</sup>iškur</i>         | 1 гин – Цилли-Адада         |
| 12. | <i>1 ír-<sup>d</sup>inanna</i>            | 1 гин – Варад-Иштар         |
| 13. | <i>1<sup>d</sup>inanna-e-pi-ri</i>        | 1 гин – Иштар-эпири         |
| 14. | <i>1 en-zu-pi-la-ah</i>                   | 1 гин – Син-пилах           |

|     |  |  |
|-----|--|--|
| 15. | 1 <i>ta-ri-bu-um</i>                               | 1 гин – Тарибум  |
| 16. | 1 ???  | 1 гин - ...  |
| 17. | 1 <i>a-pil-ku-bi</i>                               | 1 гин – Апил-куби  |
| 18. | ½ <i>ì-lí-ma-a-bi</i>                              | ½ гин – Илима-Аби  |
| 19. | 1 1/3 <i>a-hu-wa-qar</i>                           | 1 1/3 гин – Аху-вакар  |
| 20. | ½ <i>ìr-<sup>d</sup>pa-làl</i>                     | ½ гин - Варад-Палал  |
| 21. | 8 gin <i>kù.babbar eren ša li-ib-bi ma-tim</i>     | 8 гин серебра – работников из страны                         |
| 22. | <i>nigin 27 gin kù-babbar</i>                      | всего: 27 гин серебра  |
| 23. | 1 <i>i-din-<sup>d</sup>iškur</i>                   | 1 – Идин-Адад  |
| 24. | 1 <i>i-din-<sup>d</sup>mar-tu</i>                  | 1 – Идин-Марту   |
| 25. | 1 <i>ta-ri-bu-um</i>                               | 1 – Тарибум  |
| 26. | 1 <i>en-zu-a-ha-am-i-din</i>                       | 1 - Син-ахам-иддин   |
| 27. | 1 <i>nam-ra-am-ša-ru-ur</i>                        | 1 - Нарамшарур   |
| 28. | 1 <i><sup>d</sup>utu-tap-pe-e</i>                  | 1 – Шамаш-Таппе  |
| 29. | 1 <i>ta-ri-bu-um<sup>lu</sup> še-i</i>             | 1 - Тарибум  |
| 30. | 1 <i><sup>d</sup>utu-na-šir</i>                    | 1 – Шамаш-нацир  |
| 31. | 1 <i>en.zu-i-qí-ša-am</i>                          | 1 – Син-икишам   |
| 32. | <i><sup>iti</sup>ab-ba-è-a ud-10-kam</i>           | месяц тебету, день 10  |
| 33. | <i>mu-<sup>id</sup>sa-am-su-i-lu-na-hé-gál gal</i> | год «Самсуилуна большой канал Хегаль ... » (1746 г. до н.э.) |

### Интерпретация

Это еще один список, относящийся к типу, который Д. Шарпен называет «количество серебра – имя». Этот документ нельзя однозначно отнести к налоговым. Он определенно связан с исследуемым нами садовым хозяйством: это видно по перечню имен, но что именно здесь перечислено – остается неясным.

**YOS 12 128**

**Транслитерация и перевод**

|     |  |  |
|-----|--|--|
| 1.  | 32.1.1.0 gur zú.lum                            | 32 гура 1 пи и 1 бан фиников (9670 литров)                     |
| 2.  | <sup>giš</sup> áš nam-ḥa-ar-ti                 | - отмеренные по 3 сугу -                                       |
| 3.  | lál <sup>d</sup> šamaš-na-ṣir                  | задолженность Шамаш-нацира                                     |
| 4.  | ša mu <sup>id</sup> sa-am-su-i-lu-na-          | за год, «канал «Самсуилуна – источник богатства» (1747 д.н.э.) |
| 5.  | -na-qa-ab-nu-hu-ši                             |  |
| 6.  | iš-tu še                                       | после того, как зерно  |
| 7.  | ù ku-babbar i-na-                              | и серебро он   |
| 8.  | -di-nu-  | отдает.  |
| 9.  | <sup>iti</sup> gu <sub>4</sub> -si-sa ud-5-kam | месяц айару, день 5ый  |
| 10. | mu gu-za bizem <sup>d</sup> nanna-ra           | год «трон ... для Нанны» (1745 г. до н.э.)                     |

### Комментарий

**10** значение слова bizem остается исследователям неясным (RLA 2 182)

### Интерпретация

Этот документ также говорит о задолженностях, но теперь здесь речь идет не о большом количестве чиновников, а об одном только Шамаш-нацире. Кроме того, это документ, отражающий погашение задолженности. Здесь опять речь идет о 1747 д.н.э.

### YOS 12 237

### Транслитерация и перевод

|    |                                   |  |
|----|-----------------------------------|--|
| 1. | 3.4.4.0 gur zú-lum                | 3 гура 4 пи 2 бана фиников (1180 литров) |
| 2. | a-na pu-ṣi                        | заем (?)                                 |
| 3. | ki é-gal-lim                      | из дворца                                |
| 4. | x <sup>d</sup> utu-na-ṣir santana | Шамаш-нацир, шанданакку,                 |
| 5. | xxx-nu-um                         |  |



|     |                                  |   |
|-----|----------------------------------|---|
| 6.  | xxx-                             |   |
| 7.  | xxx                              |   |
| 8.  | x                                |   |
| 9.  | xxx x-ú-ta-ri                    | ... возвращает (?)                          |
| 10. | igi ìr-i-li-šu                   | перед Варад-илишу                           |
| 11. | igi a-wi-li-ia                   | перед Авилией                               |
| 12. | <sup>iti</sup> ab-ba-é ud.10.kam | месяц, день 10                              |
| 13. | mu giš-tukul-šu-nir              | год «божественный символ» (1743 г. до н.э.) |

### Комментарий

**3** Значение слова *pūšu* (white spot, fleck, mark - пятно) в данном контексте – неизвестно (CAD P 539-540). С.Файген полагает, что *ana puššī* следует понимать, как styled as a loan (YOS 12 10). С ним соглашается и Д. Шарпен, который относит этот документ к документам о выдаче займа дворцом Шамаш-нациру.

### Интерпретация

Этот документ сохранился настолько фрагментарно, что сложно сказать, о чем именно идет речь. Возможно, этот документ аналогичен предыдущему и содержит в себе информацию о погашении задолженности.

Несмотря на то, что большая часть информации не сохранилась, этот документ играет ключевую роль в данном исследовании, так как на основании этого документа можно утверждать, что Шамаш-нацир действительно занимал должность главного садовника.

### 3.3 Шамаш-нацир: шанданакку и его функции

Ранее исследователи уже неоднократно писали о том, что Шамаш-нацир являлся шанданакку (Charpin 1981 520) и жил, вероятнее всего в Вавилоне (AbV 14 ххi). Действительно, от 1743 года сохранились

административные документы, которые называют Шамаш-нацира шанданакку. Один из таких документов YOS 12 237.

Письма позволяют локализовать постоянное местопребывание Шамаш-нацира в Вавилоне. Самым показательным в этом отношении является письмо AbV 6 81, где Шамаш-Нацир пишет: *a-na* <sup>uru</sup>*ká.dingir.ra*<sup>ki</sup> *a-na* *še-ri-ia li-še-lu-ni-šu-nu-ti* (ко мне в Вавилон пусть они их приведут).

Функции Шамаш-нацира как шанданакку крайне разнообразны. В первую очередь, это *контроль сбора налогов*, что видно в целом ряде писем: AbV 6 88, AbV 14 71, AbV 14 70, AbV 14 68, AbV 6 118, AbV 6 83. Однако непосредственно сбор налогов производился уже другими лицами, как видно из письма AbV 14 70, в котором Шамаш-нацир пишет, что сам сбор налогов – не в его компетенции, этим должен заниматься *mušaddinum* «сборщик налогов». Во-вторых, в большинстве писем Шамаш-нацир просит Нур-шамаша отправить каких-то людей куда-то. А, судя по письму AbV 14 218, в котором Шамаш-нацир говорит, что «перемещать и устанавливать людей в моей компетенции», можно утверждать, что вторая важная функция шанданакку на этот период *перемещение работников между садами*. Кроме того, в письме AbV 9 113 говорилось о беспорядках в садах, за которые Шамаш-нацир ругал Нур-Шамаша. Опираясь на это письмо, можно сделать вывод, что Шамаш-нацир на расстоянии следил и за общей ситуацией в садах.

### **3.4 Где находились финиковые плантации Шамаш-нацира?**

И Д. Шарпен (Charpin 1981 520), и К. Виенхоф (AbV 14 ххi) сходятся, что речь идет о садовом хозяйстве, расположенном в Нижнем Яхрууме. Но представляется также немаловажным отметить все географические названия, упомянутые в этом корпусе писем. Самый часто встречающийся: *Тур-Угулла* - AbV 14 69, AbV 14 218, AbV 14 67, AbV 6 118. Судя по общему контексту писем, Тур-Угулла находился в пешей доступности для Нур-Шамаша. А письмо AbV 14 67 позволяет нам утверждать, что Тур-Угулла находился в низине (употребление глагола *arādu*). Очень важно также и то, что Тур-

Угулла, похоже, тоже входила в «подконтрольные» Нур-Шамашу территории, т.к. в письме AbВ 6 118 Шамаш-нацир просит Нур-Шамаша передать финики оттуда в качестве налога. В письме говорится: «600 гур фиников из Тур-Угулла (и) 1200 гур фиников от вас должно быть передано ... 1800 гур фиников к передаче сделайте!». Подобная формулировка наталкивает на мысль, что хозяйство Шамаш-нацира, которым управлял Нур-Шамаш, состояло из двух частей: меньшей – садов в Тур-Угулла – и большей, с которой положено 1200 гур фиников, почти в два раза больше.

Еще один важный топоним – Пи-Каси. По мнению К. Виенхофа, Нур-Шамаш, вероятно, жил именно здесь (AbВ 14 ххi). В приведенных выше письмах этот топоним упоминается всего один раз, в письме AbВ 14 68, в котором говорится, что в Пи-Каси было установлено освобождение от налогов. Но в другом письме - AbВ 14 140<sup>5</sup> - которое не приводилось ранее в этой работе, так как имеет к теме исследования косвенное отношение, можно найти подтверждение тому, что Нур-Шамаш жил именно здесь. Получательница этого письма, как видно из текста, находится в Пи-Каси. Отправитель просит ее сказать Нур-Шамашу, чтобы он осмотрел сад некоего Мардука-думки. То есть получательница и Нур-Шамаш, видимо, находились недалеко друг от друга.

Таким образом, хозяйство Шамаш-нацира, находившееся в Нижнем Яхруруме, вероятнее всего, включало в себя сады, находившиеся в Тур-Угулла и в Пи-Каси.

### **3.5 Кто такой Нур-Шамаш?**

О Нур-Шамаше из работ исследователей нам известно немного: очевидно, что он был подконтрольным чиновником (чиновником, подконтрольным...) Шамаш-нацира, однако точное именование его должности до сих пор остается неизвестным (AbВ 14 ххi). Административные

---

<sup>5</sup> Транслитерацию и перевод см. приложение Г.

документы упоминают его в налоговых списках, однако должности его не называют.

На основе корпуса писем, можно отметить некоторые его чиновничьи функции. Очевидно, что это одна из самых высокопоставленных должностей «на местах», иначе бы шанданакку не вел с ним такой активной переписки. Кроме того, сам факт наличия переписки говорит о том, что Нур-Шамаш должен был отчитываться шанданакку о происходящем на плантациях в Нижнем Яхруруме. Не все письма из этой группы обращены только к Нур-Шамашу, однако, не обнаружено ни одного письма Шамаш-нацира, обращенного к какому-либо другому лицу, связанному с плантациями Нижнего Яхрурума, в котором бы не упоминался среди получателей Нур-Шамаш.

По всей видимости, одна из основных его функций заключалась в контроле сбора налогов: на эту тему написано большая часть этого корпуса писем. Однако практически все письма (кроме AbV 6 83), где затронута тема налогов, включают в список адресатов и других лиц, что, по всей видимости, говорит о том, что Нур-Шамаш был не единственным, кто контролировал этот процесс.

Кроме того, упоминается также и необходимость контроля дисциплины в садах (AbV 9 113). Однако это тоже не только его обязанность, но и других чиновников, упомянутых среди получателей письма.

Судя по тому, что практически во всех письмах есть информация о перемещении людей, еще одной функцией Нур-Шамаша являлось отправка работников на другие участки по приказу шанданакку. Однако на примере письма AbV 14 218 видно, что Нур-Шамаш не имел права перераспределять работников между плантациями самолично.

Еще об одной важной функции Нур-Шамаша говорит AbV 14 69: Нур-Шамаш должен был, видимо, решать конфликты между более мелкими чиновниками и следить за качеством производимых на плантациях работ. Однако, в случае возникновения конфликтных ситуаций, по всей видимости,

чиновники все-таки обращались к главному садовнику, а уже он предлагал Нур-Шамашу, как стоит поступить.

### 3.6 Кто такой Ахи-Шагиш?

Одной из самых интересных фигур в этом корпусе писем является Ахи-Шагиш. Исследователи ранее писали о нем только то, что он, по всей видимости, тоже является шанданакку (AbВ 14 р.59), опираясь на письмо AbВ 14 68. В этом письме в обращении к Ахи-Шагишу присутствует фраза *ki-ta sa-da-na-ki ta-pé-ku-ni* («как шанданакку, ваши коллеги»), которая и наталкивает исследователей на эту мысль. Это письмо, написанное в Пи-каси Нур-Шамашу с обращением к Ахи-Шагишу, вероятно, говорит о том, что Ахи-Шагиш находился где-то в Пи-Каси. Кроме того, в сообщении к Ахи-Шагишу говорится о налоговых выплатах, т.е. Ахи-Шагиш как-то был с этим связан.

Однако имя Ахи-Шагиша упоминается не только в этом письме, но и в других (AbВ 14 66), а также в одном из административных документов (YOS 12 112). Интересно, что в отличие от остальных упомянутых лиц, явно связанных с финиковыми плантациями Нижнего Яхрурума (Нур-Шамаша, Шамаш-нацира, Цилли-Адада, Иссу-кабита, Син-Пилаха), он не упоминается ни в одном налоговом списке, за исключением одного документа (YOS 12 122), где он упоминается не в самом налоговом списке, а как человек, который должен передать налог, зафиксированный этим списком, Шамаш-нациру. К сожалению, что именно говорится в этом документе, тоже остается непонятным. Однако, если бы Ахи-Шагиш занимал должность главного садовника, то его имя бы упоминалось в налоговых списках, как происходит с именем Шамаш-нацира.

Что же касается AbВ 14 66, то здесь идет речь о том, что Ахи-Шагиш и Шамаш-нацир решают, как распределить чиновников между садами.

Таким образом, нам известно, что: Ахи-Шагиш жил или бывал в Пи-Каси, каким-то образом был связан с налогами и занимался распределением чиновников.

### 3.7 Немного об остальных фигурантах архива писем

Среди остальных упомянутых в этом архиве персон выделяется Ишепан-Шамаш (AbV 14 68 AbV 6 118). В одном из писем (AbV 6 118) он даже назван по должности: *bīt asīri*, т.е. относящимся к «дому пленных». Однако в обоих случаях он упоминается в контексте сбора налогов: в письме AbV 14 68 он просит сказать Ахи-Шагишу о том, что ему необходимо выплатить налог, а в AbV 6 118 говорится о том, что он прибудет вместе с кораблями для налоговых сборов. Это дает основание предполагать, что он контролер сбора налогов. Судя по тому, что он общается с Шамаш-нациром в Вавилоне, он живет именно там.

Большинство имен, которые можно встретить в корпусе писем, упоминаются также и в налоговых списках из Нижнего Яхрурума. Мы предполагаем, что списки содержат только имена чиновников, управляющих садами, по причине присутствия в них имен Нур-Шамаша и Шамаш-нацира, а также достаточно существенным размерам выплат. Это: Цилли-Адад, Син-Пилах, Иссу-кабит, Мар-эрцетим. По всей видимости, они располагали небольшими садами, за которые несли ответственность, и являлись мелкими чиновниками.

Однако остается еще одно важное лицо, которое дважды упоминается в списках адресантов, но ни разу не встречается в налоговых списках: Авиль-Адад (AbV 9 113 AbV 6 88). Вероятно, это говорит о том, что он не связан с выплатой налогов, а, судя по темам писем, вероятнее всего, его роль – обеспечение дисциплины: в каждом из писем речь идет о каких-то нарушениях. Однако, к сожалению, информации о нем недостаточно.

### 3.8 Отражение экономической ситуации в Месопотамии этого периода на основании изученного нами материала

Группа писем и документов, изученная нами, демонстрирует, что в Месопотамии этого времени проявляется ряд внутренних проблем. Об этом уже писали исследователи: регулярные невыплаты налогов садовниками

вынудили царя пойти на крайние меры: освободить от налогов часть государственных плантаций, что видно в письме AbB 14 68 (JAOS 1982 p.162).

Ситуация, которая наблюдается в этой группе документов, действительно странная. Письмо AbB 9 113 рассказывает нам о том, что на финиковых плантациях садовники регулярно воруют финики, а чиновники, ответственные за дисциплину, по всей видимости, покрывают воров. В письме AbB 6 88 говорится о том, что при сборе налогов, по всей видимости, умышленно допускались какие-то неточности. Но, кроме этого, довольно большая группа документов, как писем, так и административных, демонстрируют достаточно крупные налоговые задолженности. Административные документы сообщают о задолженностях за 1750-1749 год, которые не погашались вплоть до 1745 д.н.э. (YOS 12 112). Корпус писем также часто дает нам сведения о задолженностях необходимых к выплате.

Очень показательным кажется также письмо AbB 14 70, в котором сообщается, что даже при том, что налог собран, доставлять его царю отказываются ответственные за это лица. Все эти сведения позволяют нам говорить о достаточно сложной внутренней ситуации в Нижнем Яхрууме на этот период.

## Заключение

Итак, мы рассмотрели ряд писем и административных документов, связанных с садовым хозяйством Шамаш-нацира. В целом, основные темы, которые затрагиваются в этом корпусе писем, связаны с выплатами налогов и перемещением работников между садовыми хозяйствами. Однако, как видно из письма AbV 14 67, между должностными лицами шло и более неформальное общение: данное письмо очень эмоционально и содержит просьбу личного характера.

Анализ этих документов позволил нам частично проследить систему чиновничьего контроля над садовыми хозяйствами в Нижнем Яхруруме.

Садовым хозяйством управлял главный садовник, шанданакку, собственно, Шамаш-нацир, который жил в Вавилоне. По видимому, его основными функциями были: контроль сбора налогов, распределение рабочей силы между садами и управление садовым хозяйством «издалека».

В самом садовом хозяйстве работал ряд более мелких чиновников, из которых явно выделялся Нур-Шамаш. Его основной задачей, видимо, было управление плантациями, контроль сбора налогов на местах и контроль дисциплины. Кроме того, сам факт наличия переписки между Нур-Шамашем и Шамаш-нациром говорит о том, что, вероятно, одной из основных его функций было ведение отчетности и уведомление более высокопоставленного чиновника, Шамаш-нацира, обо всем, что происходило в вверенном ему садовом хозяйстве.

Об остальных чиновниках, к сожалению, известно мало. Упомянут ряд имен других чиновников (Цилли-Адад, Син-Пилах, Иссу-кабит, Мар-эрцетим), которые, вероятно, заведовали отдельно взятыми садами, следили за их состоянием, руководили непосредственно сбором фиников. Другие, начальники десятки, руководили небольшими группами по 10 человек, следили за дисциплиной в отрядах. Возможно, были еще какие-то должности, но о них в этом корпусе писем не сказано.



Отдельный интерес представляет чиновник по имени Ахи-Шагиш, который явно занимает достаточно высокую должность и относится к садовому хозяйству Шамаш-нацира, но ничего, кроме того, что его должность носила административный характер, мы сказать не можем.

В ходе данного исследования мы выяснили, что это садовое хозяйство располагалось в провинции Нижний Яхрурум (центральная Вавилония, в районе городов Киш, Марад и Дильбат) и включало в себя, как минимум, две группы садов: в поселениях Пи-каси и Тур-Угулла.

Кроме того, изученная группа документов достаточно ярко отражает историческую ситуацию, сложившуюся в Месопотамии в этот период. Упоминаемые происшествия, такие как регулярное воровство фиников, о котором еще и не сообщалось «наверх» Шамаш-нациру, огромная задолженность садового хозяйства, которая упомянута не только в текстах писем, но и в административных документах, умышленное покрывательство чиновниками некоторых неплатильщиков, а также отказ уполномоченных лиц доставлять налоги, говорят о сложности внутренней ситуации в первые годы правления Самсуилуны, которая зашла настолько далеко, что царю, по видимому, пришлось простить задолженность садовому хозяйству.

Таким образом, документы, которые изучались в ходе этого исследования, еще раз подтверждают точку зрения исследователей о сложности ситуации в Месопотамии на этот момент. Видно, что общество выходит из-под контроля, что впоследствии приведет к восстанию на юге Вавилонии, и ослаблению государства в целом.

**Индексы****Список упомянутых документов**

|            |       |
|------------|-------|
| AbB 9 113  | 14-17 |
| AbB 6 88   | 17-19 |
| AbB 14 71  | 19-20 |
| AbB 14 70  | 20-23 |
| AbB 14 68  | 23-24 |
| AbB 6 118  | 24-27 |
| AbB 6 83   | 27    |
| Abb 6 81   | 28-29 |
| AbB 6 109  | 29    |
| AbB 14 66  | 30-32 |
| AbB 14 69  | 32-34 |
| AbB 14 218 | 35-37 |
| AbB 14 67  | 37-39 |
| YOS 12 112 | 40-43 |
| YOS 12 101 | 43-45 |
| YOS 12 118 | 45-46 |
| YOS 12 128 | 46-47 |
| YOS 12 237 | 47-48 |

## Имена собственные

|                              |   |
|------------------------------|---|
| <i>ahī-šagiš</i>             | AbB 14 68 AbB 14 66   |
| <i>ahūni</i>                 | Abb 6 81 YOS 12 101   |
| <i>ahu-waqar</i>             | YOS 12 118  |
| <i>awīl-adad</i>             | AbB 6 88 AbB 9 113 AbB 6 118  |
| <i>apil-kūbi</i>             | YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118  |
| <i>apil-ili</i>              | YOS 12 112  |
| <i>adad-bēl-ili</i>          | YOS 12 101  |
| <i>awīl-nabium</i>           | AbB 6 109   |
| <i>adad-šarrum</i>           | YOS 12 112  |
| <i>ibnatum</i>               | YOS 12 112  |
| <i>iddin-ammuru</i>          | YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118  |
| <i>iddin-adad</i>            | YOS 12 101 YOS 12 118   |
| <i>ilīma-abī</i>             | YOS 12 112 YOS 12 101   |
| <i>ingurum</i>               | YOS 12 112  |
| <i>ingur-sīn</i>             | YOS 12 112  |
| <i>inim-<sup>d</sup>utu</i>  | YOS 12 112  |
| <i>ipiq-ištar</i>            | YOS 12 112  |
| <i>ippuqam</i>               | YOS 12 112 YOS 12 101   |
| <i>ir-<sup>d</sup>pa-lāl</i> | YOS 12 118  |
| <i>issu-kabit</i>            | AbB 14 69<br>YOS 12 112   |
| <i>iša-ilum</i>              | AbB 6 88  |
| <i>iše-pān-šamaš</i>         | AbB 14 68 AbB 6 118   |
| <i>ištar-ēpirī</i>           | YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118  |
| <i>itūr-alī</i>              | YOS 12 112  |
| <i>kubbulum</i>              | YOS 12 112  |
| <i>mār-eršetim</i>           | AbB 14 66<br>YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118   |
| <i>menihum</i>               | YOS 12 101 YOS 12 118   |
| <i>namram-šarūr</i>          | YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118  |
| <i>nūr-šarur</i>             | AbB 6 88 AbB 9 113 AbB 14 71 AbB<br>14 70 AbB 14 68 AbB 6 118 AbB<br>6 118 AbB 6 83 Abb 6 81 AbB 6 109<br>AbB 14 66 AbB 14 69 abB 14 218<br>YOS 12 112 YOS 12 101 |
| <i>paganum</i>               | AbB 14 66   |
| <i>rabūt-sin</i>             | YOS 12 112 YOS 12 101   |
| <i>siatum</i>                | YOS 12 118  |
| <i>sililum</i>               | YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118  |

|                        |   |
|------------------------|---|
| <i>sin-ahe-iddinam</i> | YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118  |
| <i>sīn-iqīšam</i>      | YOS 12 118  |
| <i>sīn-napšeram</i>    | YOS 12 112 YOS 12 101   |
| <i>sin-pilah</i>       | AbB 9 113<br>YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118   |
| <i>sukkukum</i>        | YOS 12 112  |
| <i>šillī-adad</i>      | AbB 9 113 AbB 14 69<br>YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118   |
| <i>šillī-ištar</i>     | YOS 12 118  |
| <i>šabulum</i>         | AbB 6 109<br>YOS 12 112   |
| <i>šallūrum</i>        | AbB 6 81  |
| <i>šamaš-našir</i>     | AbB 6 88 AbB 9 113 AbB 14 71 AbB<br>14 70 AbB 14 68 AbB 6 118 AbB 6 83<br>AbB 6 81 AbB 6 109 AbB 14 66 AbB<br>14 69 abB 14 218<br>YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118<br>YOS 12 128 YOS 12 237 |
| <i>šamaš-tappê</i>     | YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118  |
| <i>šērum-ilī</i>       | YOS 12 112  |
| <i>šarikam</i>         | AbB 6 88  |
| <i>tarībum</i>         | YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118  |
| <i>tutub-magir</i>     | YOS 12 101 YOS 12 118   |
| <i>wardāya</i>         | YOS 12 112 YOS 12 101   |
| <i>warad-ištar</i>     | YOS 12 112 YOS 12 101 YOS 12 118  |

## Термины

|  |   |                                   |
|--|---|-----------------------------------|
| <i>aga.uš / rēdû</i>                             | солдат, охранник  | AbB 6 109                         |
| <i>andurārum</i>                                 | «освобождение»  | AbB 14 68                         |
| <i>babbilum</i>                                  | носильщик   | AbB 14 70                         |
| <i>biltu</i>                                     | урожай/налог  | AbB 14 70                         |
| <i>bīt asīri</i>                                 | «дом пленных»   | AbB 6 118                         |
| <i>é.ì.dub zú.lum /<br/>našpakum</i>             | склад   | AbB 9 113                         |
| <i>é.kišib.ba/ bīt kunukkim</i>                  | запечатанный склад  | AbB 14 70                         |
| <i>má-ni-dub/ našpaku</i>                        | баржа   | AbB 6 118 AbB 6 83                |
| <i>mušaddinum</i>                                | сборщик налогов   | AbB 14 70                         |
| <i>nu.<sup>giš</sup>sar.meš /<br/>nukarribum</i> | садовник  | AbB 9 113 AbB 6 109               |
| <i>qaqqadi kaspim</i>                            | реальное количество<br>серебра  | AbB 6 88                          |
| <i>ribatum</i>                                   | задолженность   | AbB 14 17 YOS 12 112              |
| <i>saddanakkum</i>                               | администратор<br>финиковых садов  | AbB 14 68 AbB 6 118               |
| <i>sakāpum</i>                                   | перевозить на корабле   | AbB 14 70                         |
| <i>ša-pi<sub>2</sub>-kum</i>                     | неизвестно, возможно<br>от <i>kiram šarākum</i><br>«прокапывать каналы в<br>саду» | AbB 6 81                          |
| <i>ugula.nam.10.meš / wakil<br/>ušurtim šābī</i> | начальник десятки   | AbB 6 88; AbB 9 113;<br>AbB 14 70 |

## Топонимы

|                                   |                      |
|-----------------------------------|----------------------|
| <i>Bābilum</i>                    | AbB 14 68 Abb 6 81   |
| <i>Mūr</i>                        | AbB 6 81             |
| <i>Pī-kasī</i>                    | AbB 14 68            |
| <i>tu-ur-<sup>d</sup>ū.gul.la</i> | AbB 14 69 AbB 14 218 |

## Приложения

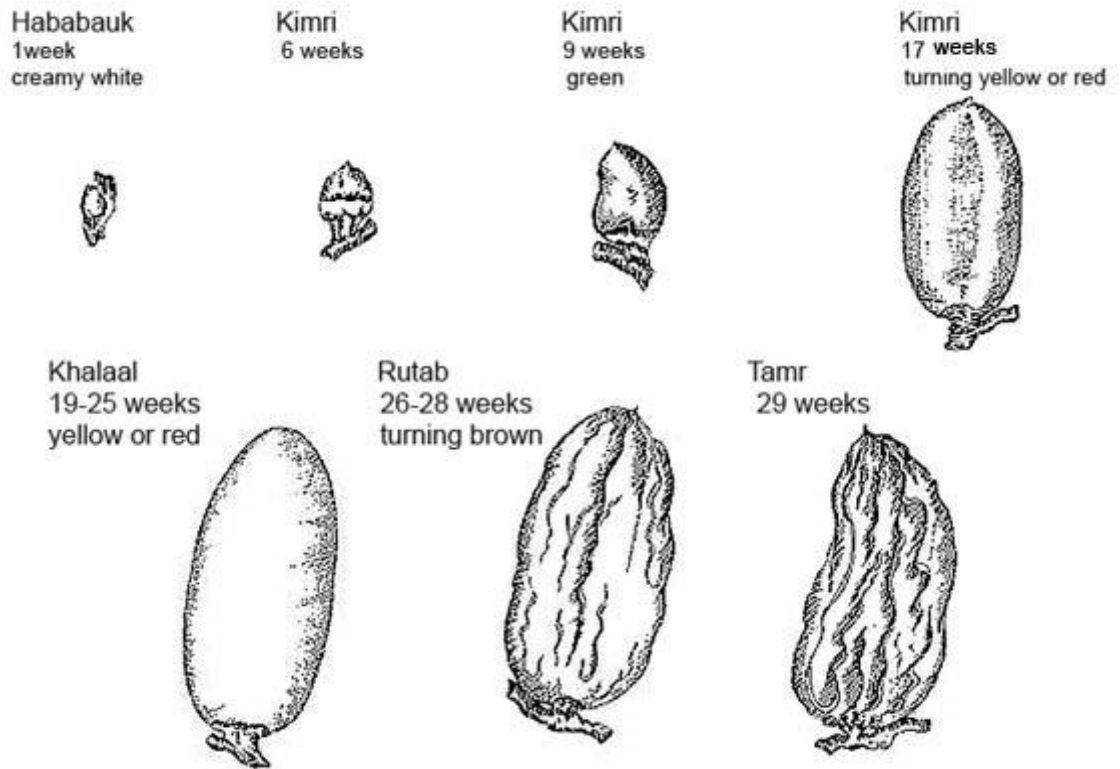
Приложение А. Перечень необходимых сельскохозяйственных работ в садах.

| месяц            |                              | необходимые работы           |
|------------------|------------------------------|------------------------------|
| <i>šabattu</i>   | цветение                     |                              |
| <i>addaru</i>    |                              | опыление ( <i>tarkibtu</i> ) |
| <i>nisānu</i>    | финики в стадии <i>kimri</i> |                              |
| <i>aiaru</i>     |                              |                              |
| <i>simānu</i>    |                              |                              |
| <i>dûzu</i>      | финики в стадии <i>halal</i> | сбор урожая и сушка          |
| <i>abu</i>       |                              |                              |
| <i>ulûlu</i>     |                              |                              |
| <i>tašritu</i>   |                              |                              |
| <i>arahsamnu</i> |                              |                              |
| <i>kislimu</i>   |                              |                              |
| <i>tebêtu</i>    |                              |                              |

Приложение Б. Схема расположения финиковых садов (Pedersen 2010 129)



## Приложение В. Стадии созревания фиников



## Приложение Г. AbВ 14 140

## Транслитерация

<sup>1</sup>*a-na ma-an-na-ši qi<sub>2</sub>-bi<sub>2</sub>-ma* <sup>2</sup>*um-ma* <sup>d</sup>*na-bi-um-ma-lik-ma* <sup>3</sup>*utu* <sup>u<sub>3</sub></sup> <sup>d</sup>*marduk* <sup>4</sup>*aš-šu-mi-ia li-ba-al-li-ṭu<sub>2</sub>-ki* <sup>5</sup>*pi<sub>2</sub>-qi<sub>2</sub>-tu ša eren<sub>2</sub>.meš iš-ša-ki-im-ma* <sup>6</sup>*a.ša<sub>3</sub> a-na ša-ba-ti-im i-ba-aš-ši* <sup>7</sup>*ša ku<sub>3</sub>.babbar na-šu-u<sub>2</sub> ih-ru-up-ma i-ša-ba-at* <sup>8</sup>*a.ša<sub>3</sub> ma-ah-re-em-ma a-na qe<sub>2</sub>-ru-ub-ti-ki* <sup>9</sup>*im-qu<sub>3</sub>-ta-am-ma i-ma-ki ku<sub>3</sub>.babbar a-ta-na-ša-aš<sub>2</sub>* <sup>10</sup>*ba-lu mu-we-rum an-na-am ap-la-an-ni* <sup>11</sup>*1 gin ku<sub>3</sub>.babbar lu na-ši-a-ku 1 udu.nita<sub>2</sub> MA AN XX MA* <sup>12</sup>*šum-ma i-ni-a-ti i-di-nu-ni-ki-im* <sup>13</sup>*ku<sub>3</sub>.babbar ša qa<sub>2</sub>-ti-ki šu-bi-li-im-ma* <sup>14</sup>*ši-bu-ti lu-uk-šu-ud TU ŠE X X LU KA X X* <sup>15</sup>*šum-ma la ki-a-am ar-hi-iš tu<sub>2</sub>-ur-di-ma* <sup>16</sup>*a-na ši-ri na-ṭu<sub>2</sub>-ti-im ku<sub>3</sub>.babbar li-di-nu-ni-im X X* <sup>17</sup>*mug-da-na u<sub>2</sub>-ša-il* <sup>18</sup>*ki-a-am iq-bi-a-am* <sup>19</sup>*um-ma šu-u<sub>2</sub>-ma* <sup>20</sup>*giš<sub>3</sub> na-am-zi-ta-am na-am-ha-ra* <sup>21</sup>*u<sub>3</sub> lahtan ša ši-ka-ri-im* <sup>22</sup>*at-ta-di-iš-ši a-ša-ri-iš li-te-er* <sup>23</sup>*u<sub>3</sub> ki-ma a-šar-ša-na* <sup>24</sup>*tu-uh-hi e-el-qu<sub>2</sub>-u<sub>2</sub>* <sup>25</sup>*5.0.0.0 še.gur um-du-si<sub>2</sub>-im-ma* <sup>26</sup>*tu-uh-hi li-ki-il-la-am* <sup>27</sup>*ki-ma a-na pi<sub>2</sub>-ka-si-i ta-li-ki* <sup>28</sup>*ma-tu-um ka-lu-ša iš-te-x-ma* <sup>29</sup>*u<sub>3</sub> im-ni-ki-a-am i-tap-ap-ra-aš-ma* <sup>30</sup>*la da-pa u<sub>3</sub> um wa x ša x x im* <sup>31</sup>*ša-aq-lu-su<sub>3</sub> še-am su-uh-ri-ma ša-mi* <sup>32</sup>*aš-tap-ra-ak-ki-im lu ti-[de]-e* <sup>33</sup>*uru u<sub>3</sub>-ul ki-a-šu hu-uh-hu-a-ti-im* <sup>34</sup>*im-*

*mu-uh-hi-ia la tu-ta-ba-ki*<sup>35</sup> *a-nu-um-ma*<sup>md</sup> *marduk-du-um-qi*<sub>2</sub><sup>36</sup> 0.0.1.0 *še.giš.i*<sub>3</sub> *ši-gu-ši* 5 *si*<sub>3</sub> *i*<sub>3</sub>.*šah*<sup>37</sup> *u*<sub>3</sub> *i-na ma-as*<sub>2</sub>-*ha-ar-ti-im* *i*<sub>3</sub>.*giš*<sup>38</sup> *uš-ta-bi-la-ak-ki-im*<sup>39</sup> *a-na*<sup>m</sup> *nu-ur-dutu qi*<sub>2</sub>-*bi*<sub>2</sub>-*ma*<sup>40</sup> *giš*<sup>kiri</sup><sub>6</sub> *ša na-an-ni-me-na a-mu-ur*<sup>41</sup> *tu-ka-ti-ka i-ta-ad-di*  
42 *ba-ma-at*<sup>giš</sup> *kiri*<sub>6</sub> *te-le-ge*<sub>2</sub><sup>43</sup> *i-ti-šu ti-iš-bu-ta-ku*<sup>44</sup> *di-a-ti ma-am-ma-an la ta-ša-li*<sup>45</sup> *u*<sub>3</sub> *a-na a.ša*<sub>3</sub> *ni-di a-hi-im la ta-ra-ši*<sup>46</sup> *šum-ma i-ni-a-ti-im la i-di-nu-ni-ku*<sup>47</sup> *a-li-ka-na-am šu-up-ra-am-ma*<sup>48</sup> *lu-ša-zi-iq*

### Перевод

Скажи Маннаши, говорит Набиум-малик, Шамаш и Мардук пусть тебе ради меня благоприятствует! Смотр войск был произведен, есть поле, чтобы его взять. Тот, кто раньше всех принесет серебро, возьмет его; впервые появилось поле в соседстве с тобой, и из-за отсутствия серебра я переживаю. Дай согласие без начальника. Мне нужен один сикль серебра; 1 овцу... Если за быков они тебе заплатят, серебро вышли, тогда мое желание будет достигнуто ... Если нет, немедленно пошли и для назначенного мяса серебро пусть он даст.

Угадану спросил, сказал следующее: «бочка для закваски, бак и чан с пивом, которые я дал ей, на место пусть вернет! И когда я откуда-то дрожжи возьму, 5 гур (15000 литров) зерна я отмерю ей, дрожжами пусть она меня снабдит».

Как ты пришла в Пи-каси, все слышали, и здесь говорили, ... подорожавшее зерно ищи и купи! Я пишу тебе, чтобы ты знала: этот город не как другие (?), не осуждай меня, теперь Мардука-думки с 1 баном (10 литров) сезама и злаков, 5 сила (1 литр) жира и маслом в сосуде я к тебе послал.

Нур-Шамашу скажи: «сад Наннимены осмотри, слухи о тебе распространяются, половину сада ты должен взять». С ним я спорю, информацию о ком-то не собирай, не пренебрегай полем!

Если за быков не заплатят, через путешественника (который пойдет ко мне) напиши мне, чтобы я озаботился (этим делом).

### Комментарий



4 *li-ba-al-li-ṭu<sub>2</sub>-ki* местоименная клитика *-ki* указывает на то, что получатель письма женщина, однако глагольные формы не везде отмечают женский род получателя.

7 *ih-ru-up-ma i-ša-ba-at* – <= *harāpu* «делать рано»; *ṣabātum* «брат; хватать» - вместе образуют гендиадис

9 *i-ma-ki* <= *ina maki*;

12 *i-ni-a-ti* – rent of hire of an ox (*CADI 148*) – плата, которая взимается за пользование быком; получатель письма Маннаши, видимо, зарабатывала этим деньги.

16 *a-na šī-ri na-ṭu<sub>2</sub>-ti-im* – издатель полагает, что тут может иметься в виду ягненок, как жертва или подарок (*AbV 14 129*)

29 *im-ni-ki-a-am i-tap-ap-ra-aš-ma* <= *inniki'am* <= *naprušum* «летать»: может использоваться метафорически; зачем выписан фонетический комплимент после *tap* остается неясным.

36 что именно за зерновую культуру обозначает *šī-gu-šī* до конца не ясно, но издатель полагает, что имеется в виду просо (*AbV 14 131*).

38 *uš-ta-bi-la-ak-ki-im* <= *wabālum* (*Š: perf, 1ms* + клитика *2fs*) пример эпистолярного перферкта (*Каплан 2006 77*)

40 глагол *amāru* регулярно используется в стВ период в контексте осмотра сада или поля, инспекции (ср. *AbV 14 69:19*)

## Список использованной литературы

- Дьяконов Дьяконов И.М. и др. История древнего Востока. часть 1. М., 1983.
- Каплан 2006 Каплан Г.Х. Очерк грамматики аккадского языка. СПб., 2006.
- Козырева 1988 Козырева Н. В. Древняя Ларса (Очерки хозяйственной жизни). М., 1988.
- Россолимо Россолимо О. Сони мировой фауны. М., 2001.
- АНw von Soden W. Akkadisches Handwörterbuch. Wiesbaden, 1965 ff.
- Bouzon Bouzon, E. Os contratos de arrendamento de Pomares no direito do Antigo Oriente. Instituto Oriental da Universidade de Lisboa Persistent. URL: <http://hdl.handle.net/10316.2/24166>
- AbB 6 Frankena R. Briefe aus dem Berliner Museum. // Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung. v.6. Leiden, 1974.
- AbB 9 Stol M. Letters from Yale. // Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung. v. 9. Leiden, 1981.
- AbB 14 Veenhof K. Letters in the Louvre. // Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung. v.14. Leiden, Boston, 2005.
- Charpin 1981 Charpin D. La Babylonie de Samsu-iluna à la lumière de nouveaux documents // Bibliotheca Orientalis 38 (1981). P. 518-548.
- Crow 1908 Crow F. Cultivation of the Date Palm in Mesopotamia // Bulletin of Miscellaneous Information (Royal Gardens, Kew). No. 7. (1908). pp. 283-286.

- Englud 1995 Englud R. There's a rat in my soup! // *Altorientalische Forschungen*. Vol. 22/1995. pp. 37-55.
- CAD The Assyrian dictionary of University of Chicago. Chicago, 1956-2010.
- CDA A Concise Dictionary of Akkadian. Wiesbaden, 2000
- CH Roth M. Law Collections from Mesopotamia and Asia Minor. Atlanta, 1997. P. 81-132.
- GAG von Soden W. Grundriss der akkadischen Grammatik. Roma, 1995.
- Ebeling Ebeling E. Altbabylonische Briefe amerikanischer Sammlungen aus Larsa// *Mitteilungen der Altorientalischen Gesellschaft*. Osnabrück, 1972.
- Holma ZATH Holma H. Zehn altbabylonische Tontafeln in Helsingfors. Autographiert, transkribiert, übersetzt und kommentiert // *Acta Societatis Scientiarum Fennicae*. Tom. XLV. No. 3. 1914.
- Landsberger 1937 Landsberger B. Die Serie *ana ittisu* // *Materialien zum sumerischen Lexikon*. Bd. 1. Rom, 1937.
- Landsberger 1967 Landsberger B. The date Palm and its by-products according to the Cuneiform Sources. Graz, 1967.
- Mauer 1983 Mauer G. Agriculture of the old Babylonian period // *Journal of Ancient Near Eastern Society*. No 15. 1983. pp. 63-78.
- Pedersen Pedersen O., Sinclair P., et cet. *Cities and Urban Landscapes in the Ancient Near East and Egypt with Special Focus on City of Babylon / The Urban Mind Cultural and Environmental Dynamics*. Uppsala, 2010. pp. 113-148.

- Pruessner 1920 H. Pruessner. Date Culture in Ancient Babylonia // *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*. Vol. 36. No. 3. 1920. pp. 213-232.
- Rothman 1994 Rothman M. Palace and private agricultural decision-making in the early 2<sup>nd</sup> millennium B.C. city-state of Larsa, Iraq. *The economic anthropology of the state, Monographs in Economic Anthropology*. No. 11. New York, London, 1994. pp. 149-164.
- Stol 1982 Stol M. Legal and Administrative texts of reign Samsuiluna by Isaac Feigin // *Journal of American Oriental Society*. 1982. pp. 161-163.
- Stol 2004 Stol M., Charpin D., Edzard D. Mesopotamien Die altbabylonische Zeit // *Annährungen* 4. 2004.
- Seri 2013 Seri A. *The House of Prisoners: Slavery and State in Uruk during the Revolt against Samsuiluna*. Berlin, 2013.
- Leemans 1968 Leemans W. Old Babylonian letters and economic history // *Journal of Economic and Social History of the Orient*. №11. 1968. pp. 171-226.
- Lemche 1979 Lemche N. Andurarum and Misarum: Comments on the Problem of the Social Edicts and their Application in the Ancient Near East // *Journal of Near Eastern Studies*. 38. 1979. pp. 11-22.
- RLA Ebeling E., Meissner B. (eds.). *Reallexicon Assyriologie*, Berlin-Leipzig, 1932ff
- Vedeler 2006 Vedeler H. *A Social and Economic Survey of the Reign of Samsuiluna of Babylon (11749-1712)*. Yale University, 2006.
- YOS 12 Feigin S. *Legal and Administrative Texts of the Reign of Samsuiluna*. Yale Oriental Series, Babylonian Texts. vol. 12. New Haven, 1979.